

# LANGUAGE AND NATIONS: TWO MODELS

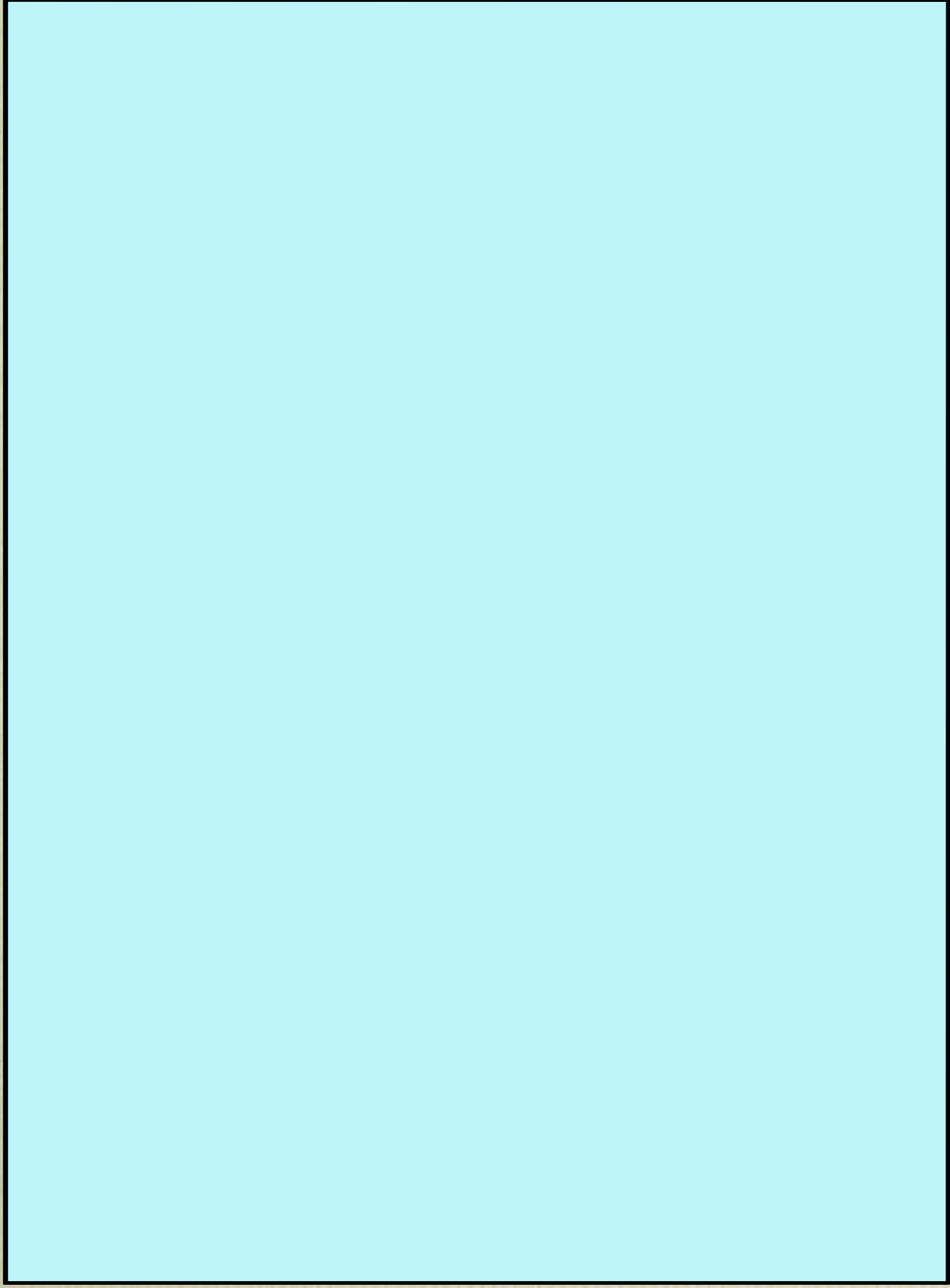
OR : WHAT MUST A LANGUAGE BE SO THAT IT  
CAN BE MODIFIED?

Patrick Sériot, May 19th, 2017



I

























København

Berlin

Praga

Warszawa

Kraków

Wien

Bra

Budapest

Ljubljana

Zagreb

Нови Сад

Београд

Sarajevo

Roma

Цетинје

Priština

Sofia

Skopje

Tirane

Athina

Istanbul

Калининград

Vilnius

Менск

Смоленск

Магілеу

Брянск

Гомель

Чернігів

Київ

Брест-Літовск

Лутськ

Львів

Тернопіль

Вінниця

Івано-Франківськ

Ужгород

Чернівці

Miskolc

Cluj

Iasi

Chisinau

Сібіу

Bucuresti





København

Калининград

Vilnius

Менск

Смоленск

Berlin

Магілеу

Брянск

Warszawa

Брест-Литовск

Гомель

Чернігів

Прага

Лутськ

Київ

Kraków

Львів

Тернопіль

Вінниця

Wien

Бра

Miskolc

Ужгород

Чернівці

Budapest

Iasi

Chisinau

Ljubljana

Zagreb

Нови Сад

Cluj

Београд

Bucuresti

Roma

Sarajevo

Цетинје

Priština

Sofia

Tirane

Istanbul

Athina







Where are the Eastern borders of Western Europe?

Milan Kundera: «  
Russia is not in Eastern Europe,  
but in Western Asia »





Пётр Ал. Валуев  
(1814-1890)



Въ июне 1863г.

Коллежскому.

№ 397

Въ свидѣнїи предстала  
мнѣ, отъ 27<sup>го</sup> числа прошлаго года  
за № 42, предлажаю Кибико-  
ву Цыцуринскому Коллежскому,  
считать равносильнымъ, что-  
бы въ печати дозволилось  
также такіе переводы на  
Малороссійскіе языкъ, кото-  
ры принадлежатъ къ облас-  
ти цыцуринской литературы,  
притомъ онъ книги на томъ  
языкѣ, какъ реченнаго содр-  
жанія, такъ и виденнаго издав-  
ца назначеннаго для перво-  
начальнаго чтенія и издава,  
привстанувшия по разсмотрѣнію  
каждодневнаго по этому предла-  
жу въ виду въ утѣху вѣнчанъ  
по реченію, о чемъ Коллежскому бу-  
детъ собственноручно поставлено  
въ свѣдѣнїе.

Представилъ Коллежскому Внутреннему Делу.

Съ нами Александръ Валуйевъ.

Варна, 27-го числа.

1863:  
Валуевский циркуляр



"никакого особенного  
малороссийского языка не было,  
нет и быть не может".



# FRAMES OF THOUGHT



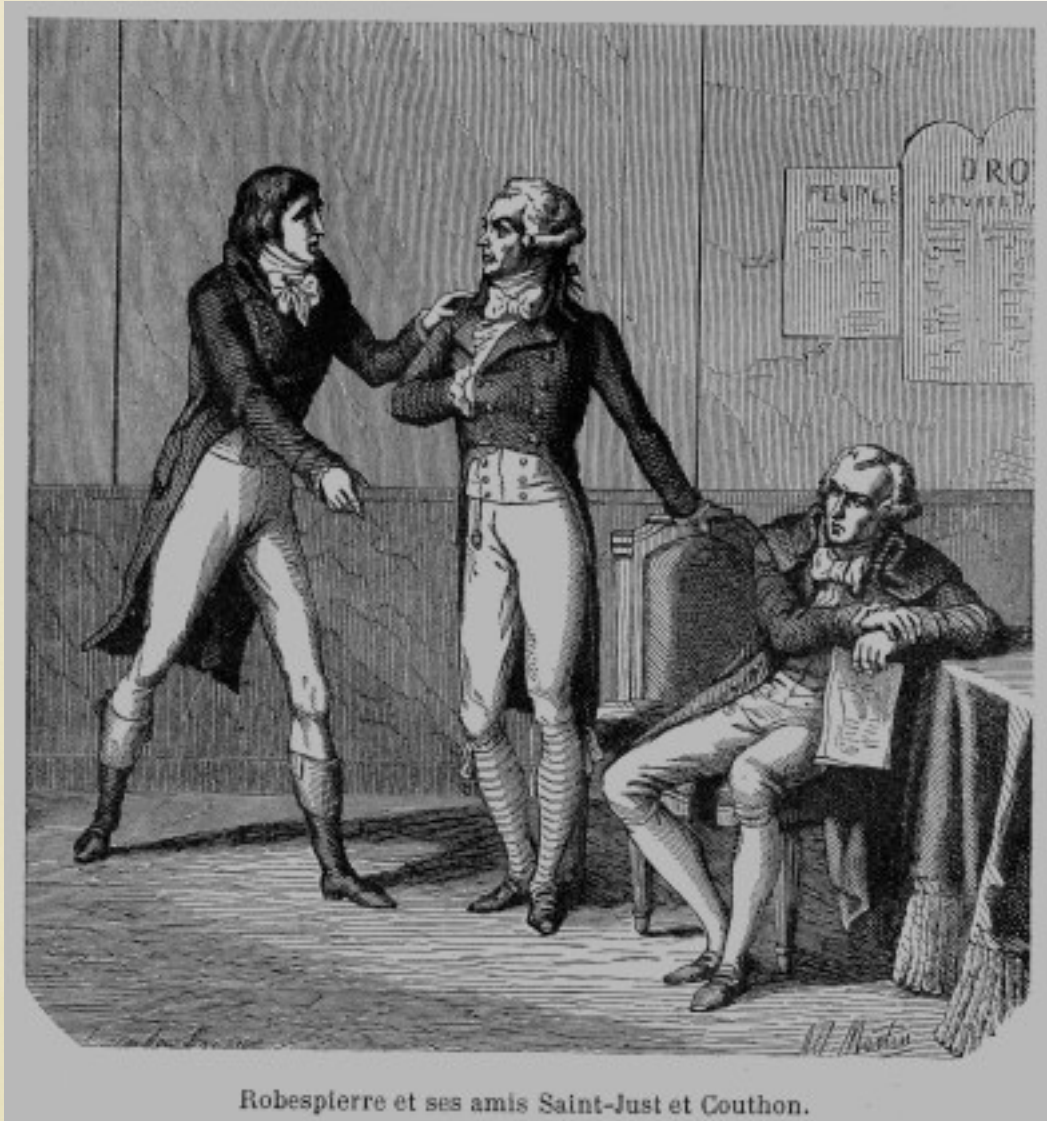
In Western Europe  
(Switzerland, France), all  
the citizens of a State  
possess the same  
*nationality*, synonymous  
with belonging to that  
State.



In Russia, a distinction is made  
between *nationality* and  
*citizenship*.



# two different models





In the end of the 18th Century two different models of the *nation* are established

France



Jacobine m.

Germany



romantic m.



## Jacobine m.

- nation = political project

- nation = State

- nation = result of State building

- language = **result** of the nation

## romantic m.

- nation = natural fact : = language and culture

- nation  $\neq$  State

- nation exists *before* the State and can exist *without* it

- language = **origin** of the nation



In the Jacobine approach, French was not the language of the French ethnos, but the language of REASON



seen from Germany...

Jacobine m.

romantic m.

*Staatsnation*

*Kulturnation*

*Gesellschaft*

*Gemeinschaft*

artificial

natural



This systems can be explained by the different history of the notions of nation and state

The notion «nation-State» does not have the same meaning in France in 1792

State precedes the nation

and in Croatia in 1848

nation precedes the State



nationality  $\neq$  citizenship

from the Romantic point of view,  
the Swiss nation **CANNOT** exist







ნიკო გურიის  
სახლ-მუზეუმი





postulate : a territory is  
necessarily ethnically and  
linguistically homogeneous

no mixed population,  
no bilingualism

essentialist ideology





In the Russian Empire, the inhabitants were classified according to their *religion* (// Ottoman Empire)

In the USSR in 1932 was introduced the system of internal passports



Every Soviet citizen had a *nationality*: Russian, Ukrainian, Polish, Uzbek, Jewish, Gypsy ...



It is the so-called  
«5th point» («пя́тый  
пункт»)

ОБЪЯСНЕНИЕ

г. Москва «21» октября 2006 год.  
время 14 ч. 05 м.

Инспектор 4БП ДПС ГИБДД УВД ЦАО г.Москвы  
должность, наименование органа милиции, являясь,  
И.И.И. Шенцов Е.А.  
фамилия, имя, отчество составителя

получил объяснение от гр.

1. Фамилия, имя, отчество  Пляшев Александр Владимирович

2. Год рождения \_\_\_\_\_ 3. Место рождения \_\_\_\_\_

4. Адрес \_\_\_\_\_  
№ телефона \_\_\_\_\_

5. Национальность и гражданство \_\_\_\_\_

6. Паспорт или другие документы \_\_\_\_\_  
№ паспорта, серия, когда и кем выдан

7. Образование \_\_\_\_\_

8. Место работы и должность, № телефона УАДРПС  
если не работает, то указать последнее место работы  
\_\_\_\_\_ когда и по какой причине уволен

Ст. 51 Конституции РФ мне разъяснена и понятна

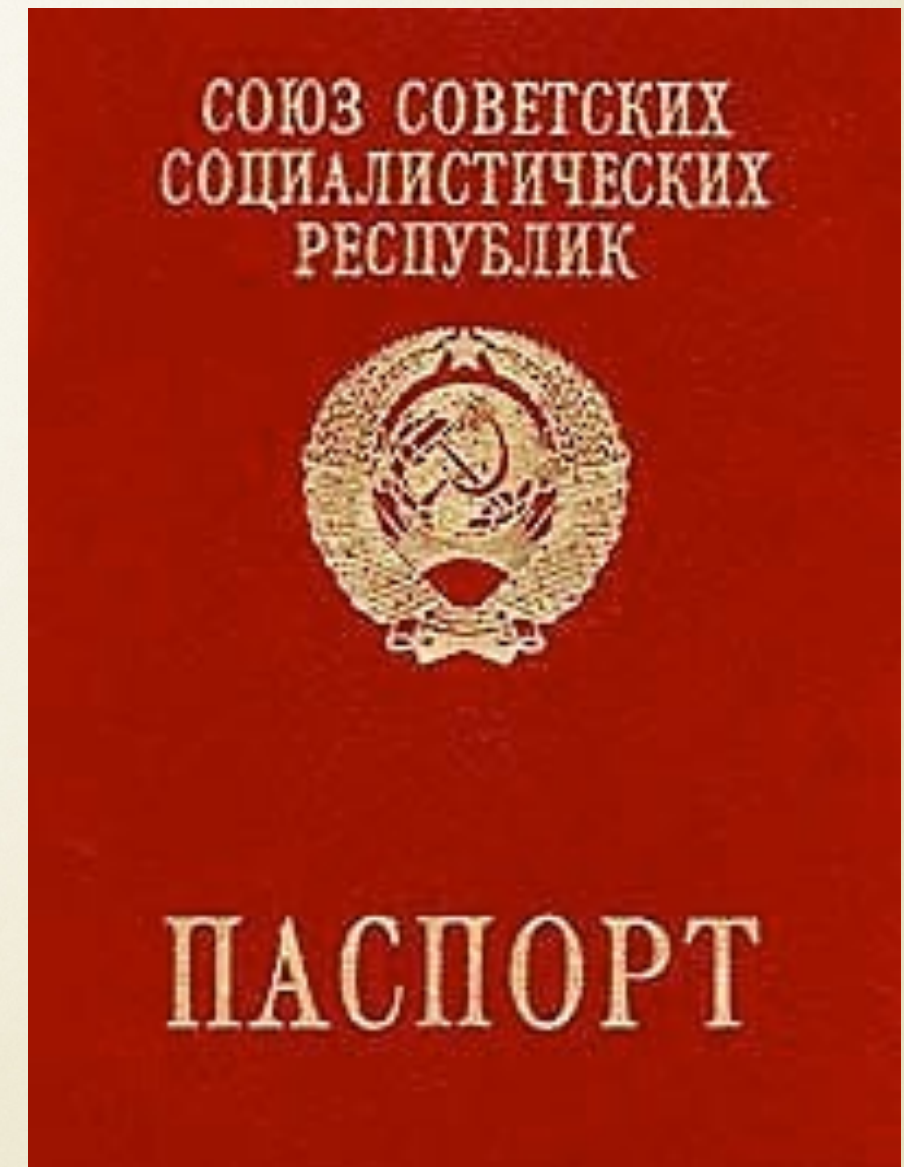
Об административной ответственности за дачу заведомо ложных показаний  
17.9 КоАП РФ предупреждён

По существу заданных мне вопросов могу пояснить следующее:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
RUSSIAN FEDERATION



ПАСПОРТ  
PASSPORT





СОВЕТСКИЙ

citizenship : **российский**

≠

nationality : **русский**

(in Germ. : *russisch* ≠ *rusländisch*)



In the present Russian Federation

there are

- Russian citizens of Russian

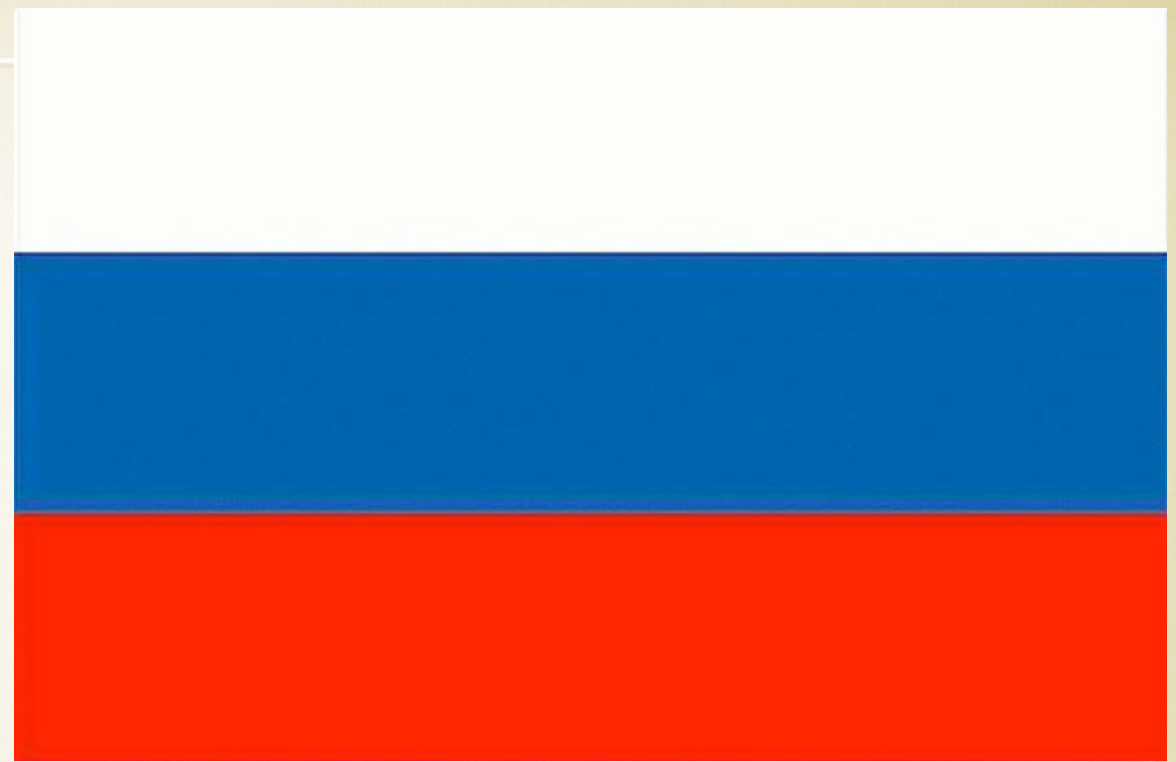
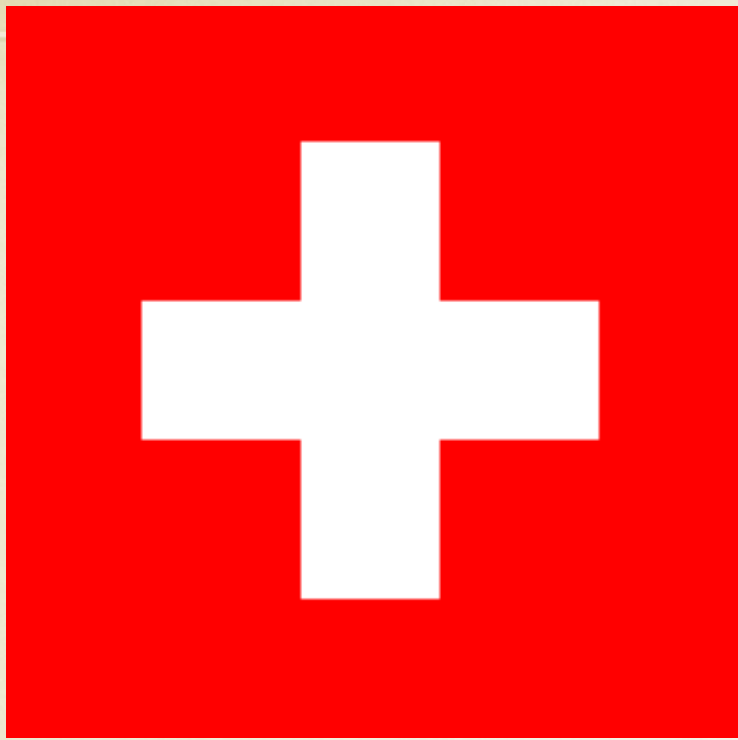
nationality

- Russian citizens of Tatar,  
Ukrainian, Jewish, Armenian,  
Chuvash ...

« наши  
соотечественники  
в Украине... »

And outside of Russia  
live citizens of other  
countries (Latvia,  
Ukraine, Moldova ...)  
who are of Russian  
nationality





Switzerland  $\neq$  Russia

The *origin* in Switzerland does  
not correspond to *nationality* in  
Russia



The quest for correspondences :

language / State

language / people

or

language / nation?



# German-French dictionary, Paris, Larousse, 1995

## DEUTSCHLAND – RELIEF PAYS GERMANOPHONES – RELIEF



□ Parlaments- und Regierungssitz Siège du parlement et du gouvernement	● Wichtige Stadt Ville importante	— Staatsgrenze Frontière internationale
■ Bundeshauptstadt Capitale fédérale	● Andere Städte Autres villes	200 500 1000 2000 m







continuity or discontinuity?  
homogeneity or heterogeneity?



Ben Vauthier,  
1988

# atlas des futurales nations du monde

les droits de l'Homme sans les  
droits des peuples sont hypocrisie  
et masquent l'impérialisme





**NORVEGE**

**SUÈDE**

**FINLANDE**

**PERMIE**

**RUSSIE**

**RUSSIE**

**MARI**

**TCHOUVACHIE**

**MORDVIE**

Moscou

**DANEMARK**

**LETTONIE**

**LITUANIE**

**KHRIVITCHIE**

**ANGLETERRE**

**NEERLANDS**

**ALLEMAGNE**

**POLOGNE**

**UKRAINE**

**FRANCE**

**TCHÈCOSLOVAQUIE**

**HONGRIE**

**ROUMANIE**

Kiev

**TURKIE**

**SERBOCROATIE**

**BULGARIE**

**TCHERKESSIE**

**GÉORGIE**

**OCCITANIE**

**ITALIE**

**ALBANIE**

**TURKIE**

**ARMÉNIE**

**KURDISTAN**

**CATALOGNE**

**SARDAIGNE**

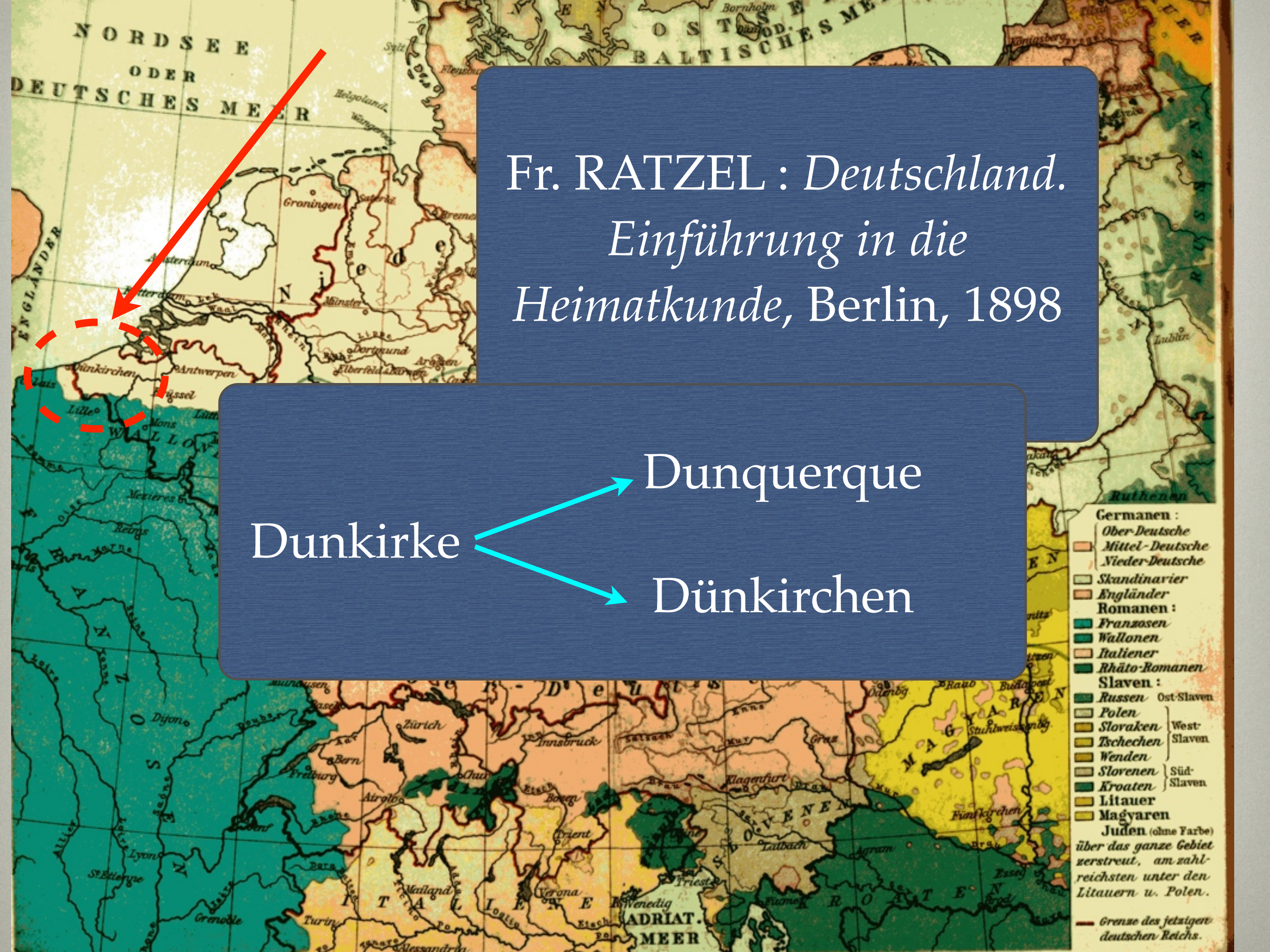
**ARAM**



the name creates the thing,  
not the other way round

homogeneity is a construct  
(even if it may be a useful construct)





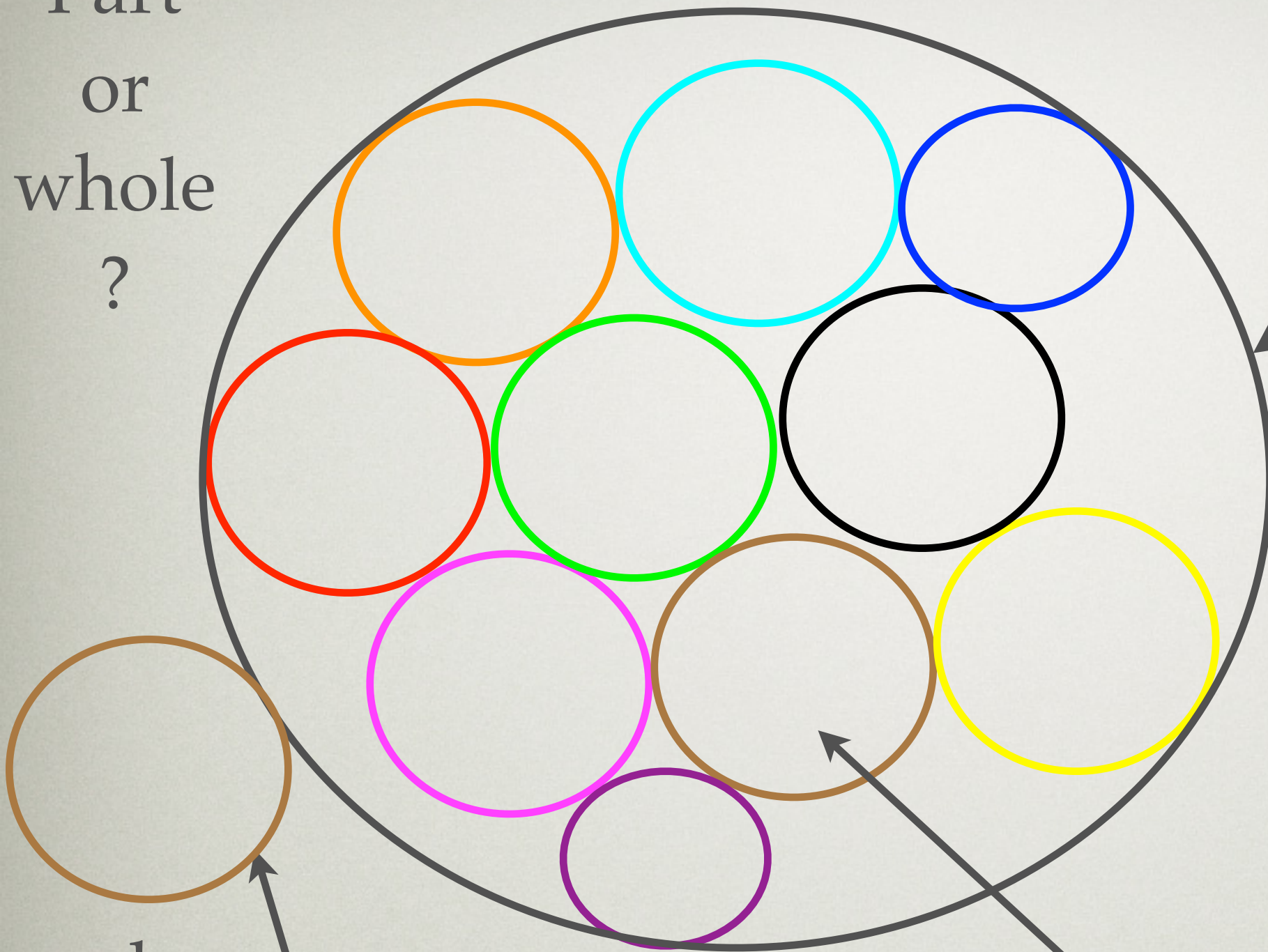
Fr. RATZEL : *Deutschland.*  
*Einführung in die*  
*Heimatkunde*, Berlin, 1898

Dunkirke → Dunquerque  
Dunkirke → Dünkirchen

- Germanen :  
Ober-Deutsche  
Mittel-Deutsche  
Nieder-Deutsche  
Skandinavier  
Engländer  
Romanen :  
Franzosen  
Wallonen  
Italiener  
Rhäto-Romanen  
Slaven :  
Russen Ost-Slaven  
Polen  
Slovaken } West-Slaven  
Tschechen }  
Wenden }  
Slovenen } Süd-Slaven  
Kroaten }  
Litauer  
Magyaren  
Juden (ohne Farbe)  
über das ganze Gebiet  
zerstreut, am zahl-  
reichsten unter den  
Litauern u. Polen.  
— Grenze des jetzigen  
deutschen Reichs.



Part  
or  
whole  
?



language :  
French  
(essential  
difference)

language :  
Burgundian  
(essential  
difference)

local variant : Burgundian  
dialect  
(unessential difference)

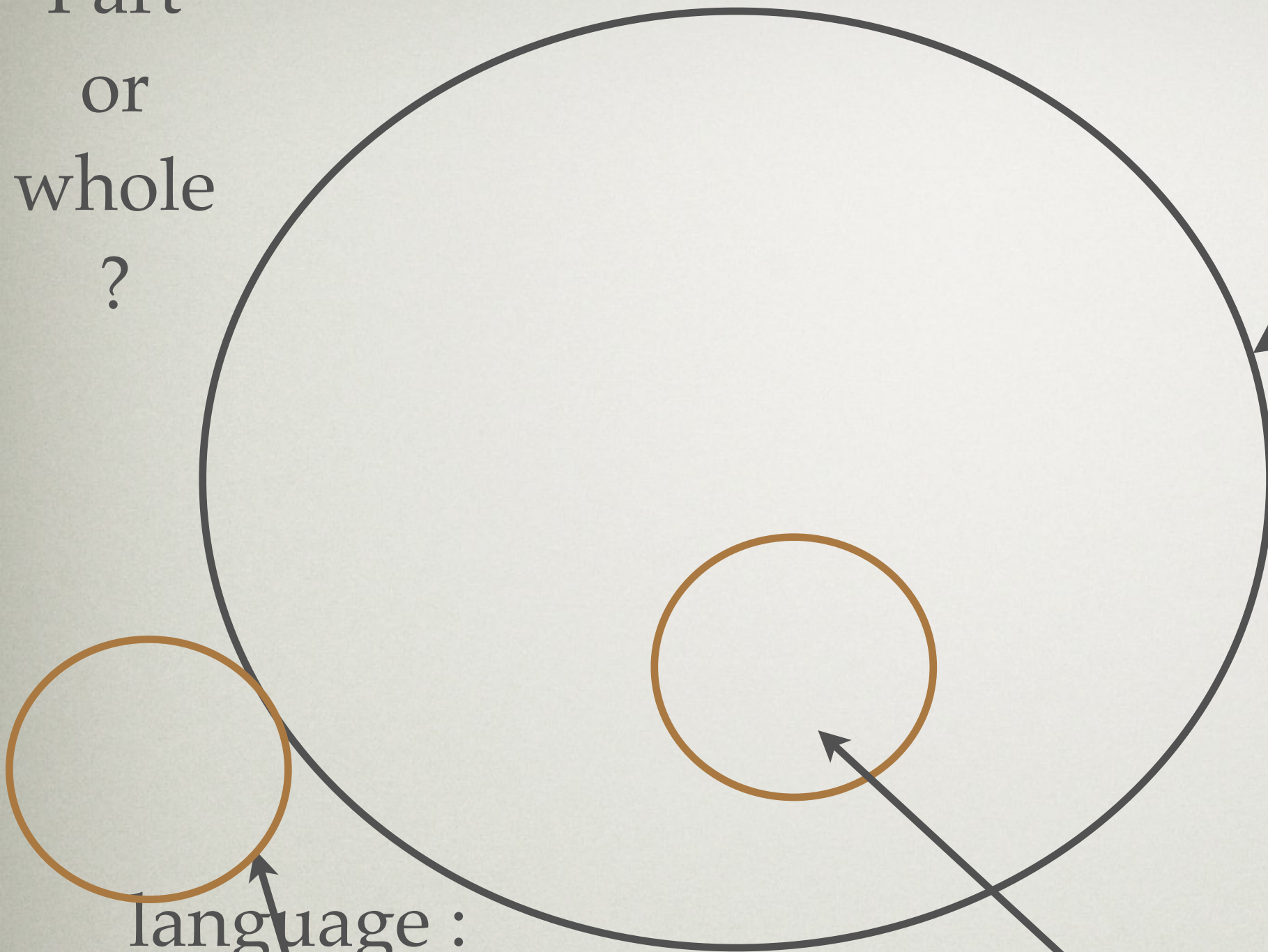


Part  
or  
whole  
?

language :  
українська  
мова  
(essential  
difference)

language :  
русинська  
мова (essential  
difference)

local variant  
(unessential difference)



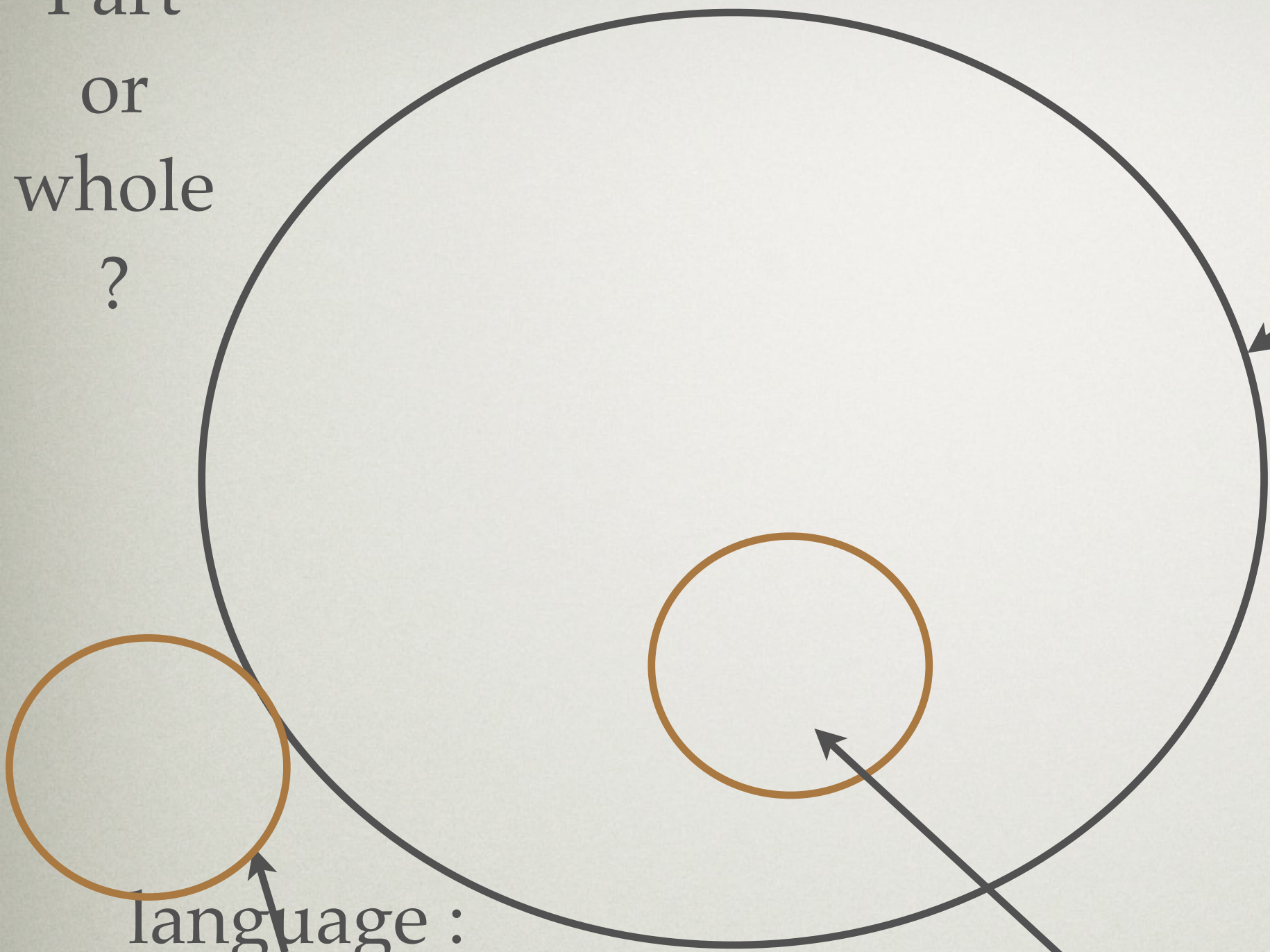


Part  
or  
whole  
?

language :  
Bulgarian  
(essential  
difference)

language :  
Macedonian  
(essential  
difference)

local variant  
(unessential difference)



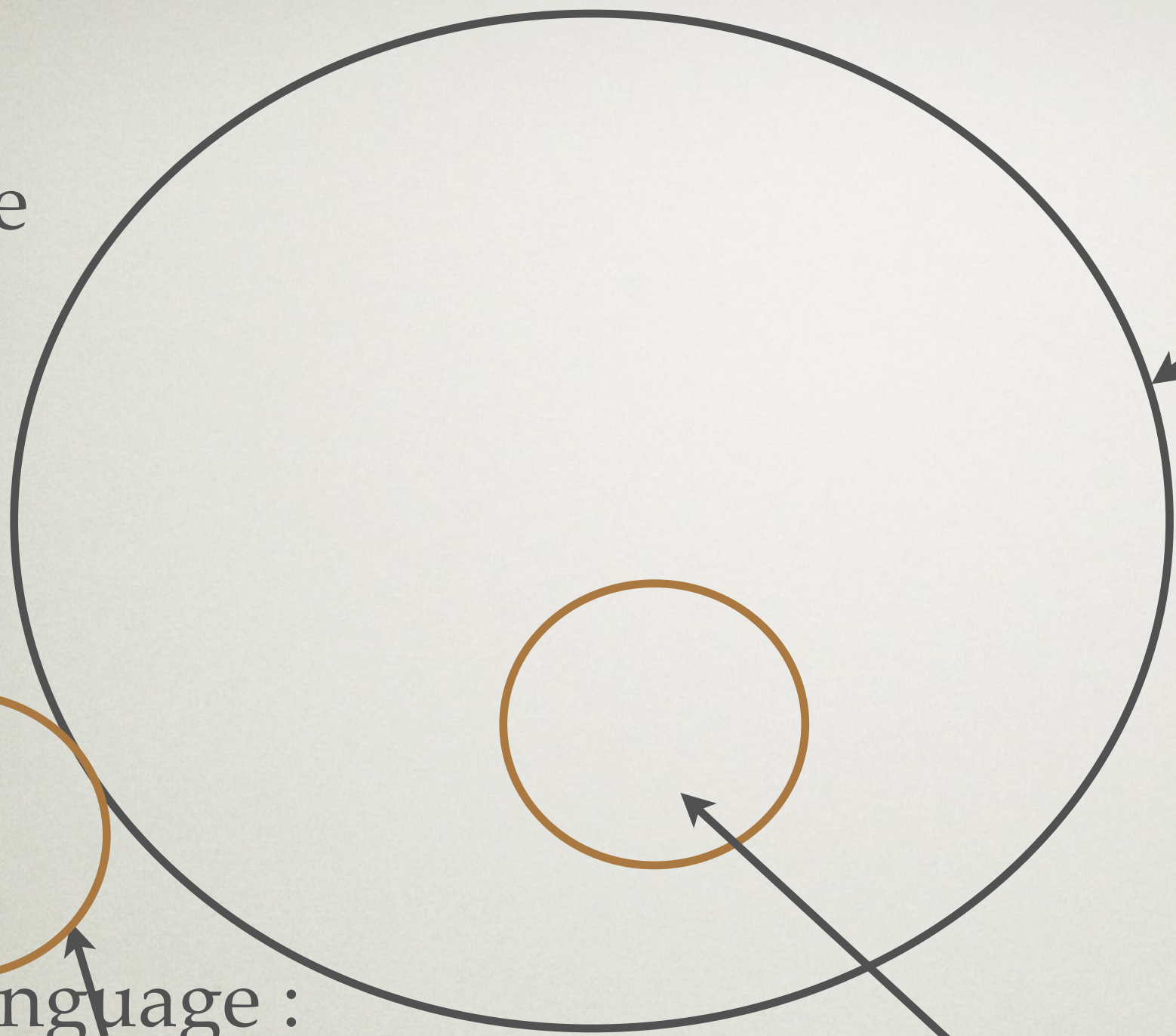


Part  
or  
whole  
?

language :  
Rumanian  
  
(essential  
difference)

language :  
Moldavian  
(essential  
difference)

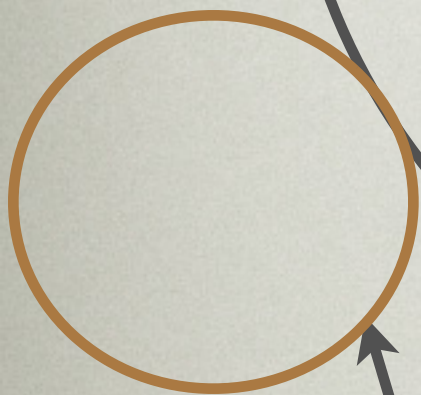
local variant  
  
(unessential difference)



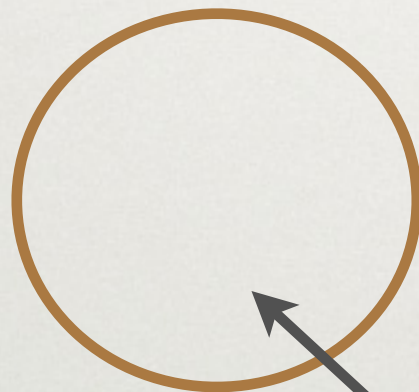


Part  
or  
whole  
?

language :  
Estonian  
(essential  
difference)

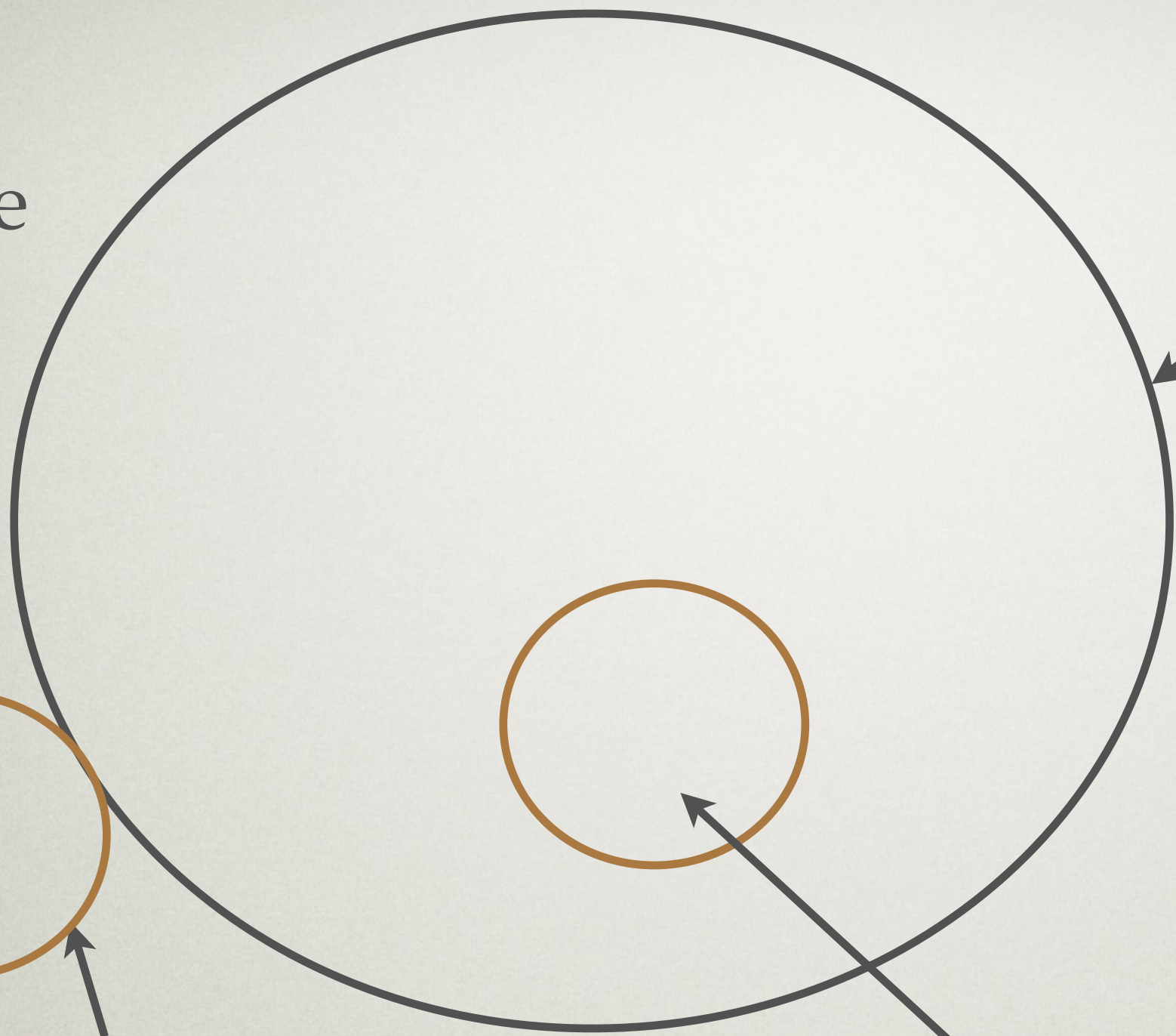


language :  
Võru (essential  
difference)



local variant

(unessential difference)





*Plattdeutsch*

Maastricht Aachen

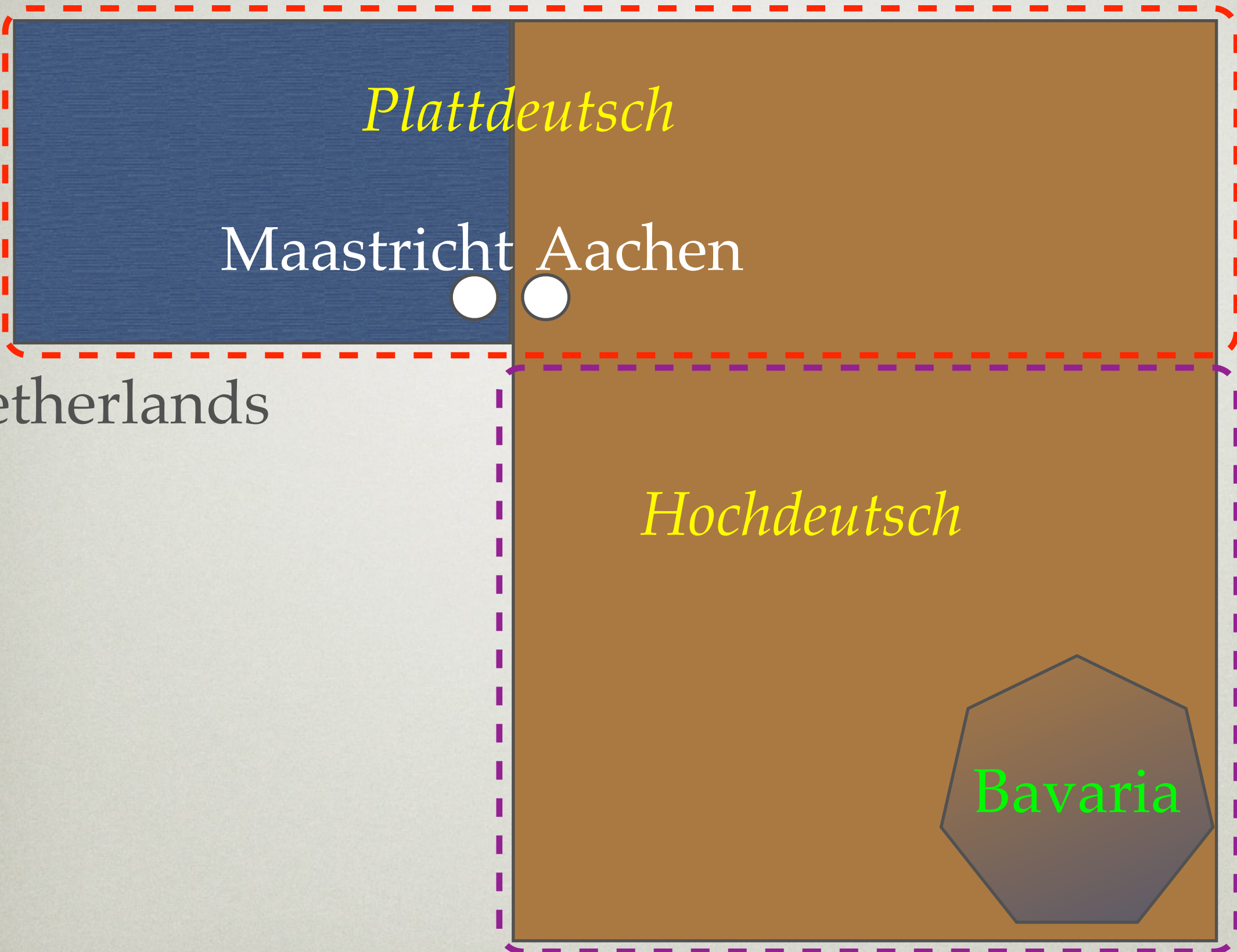


Netherlands

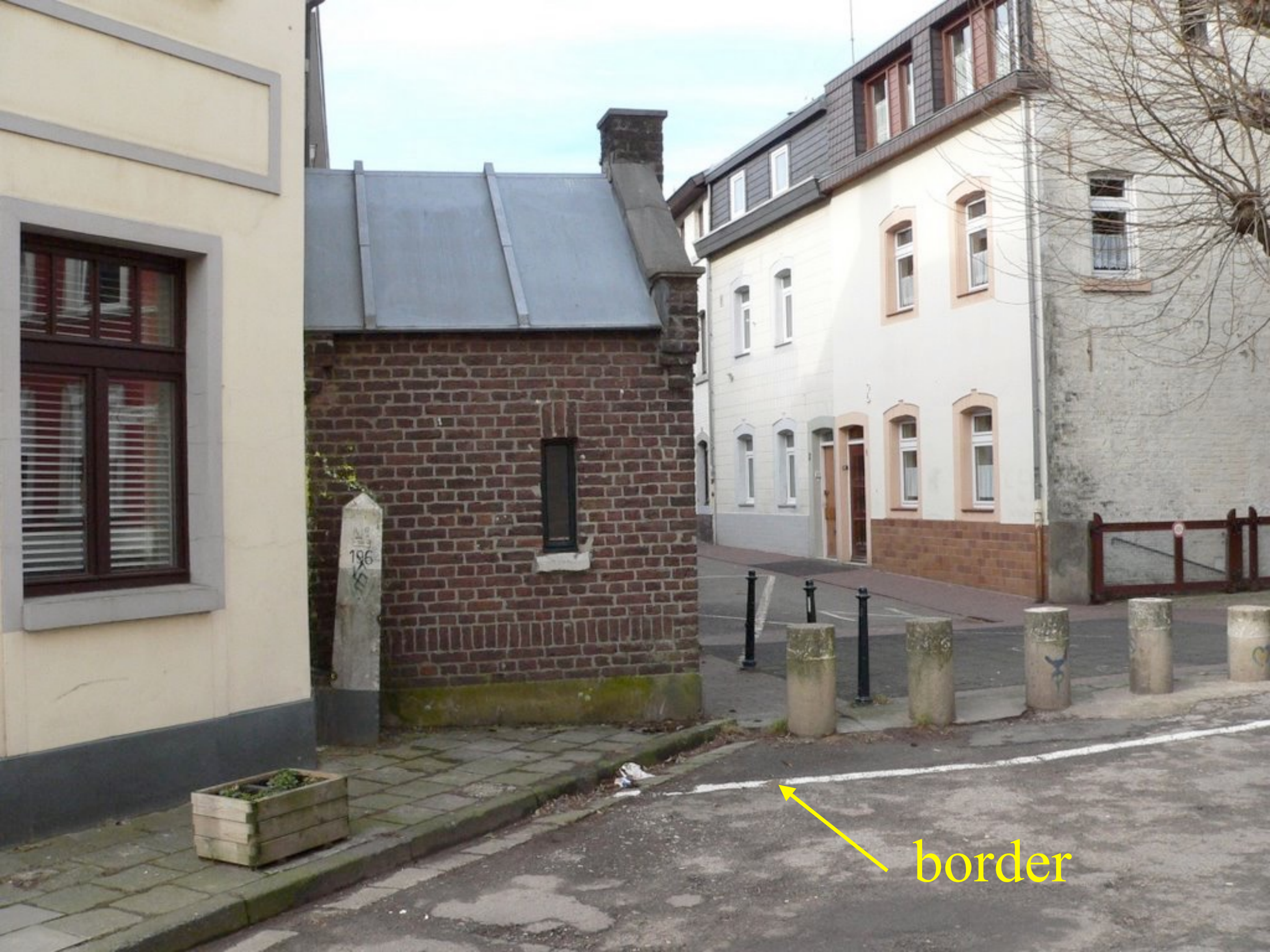
*Hochdeutsch*

Bavaria

Germany







196  
M

border



- a clever linguist : Bismarck



A language is a dialect  
with an army and a  
diplomacy

→ language / dialect



A key  
disc



for all  
ould





Echangeons des baisers  
d'amour et d'espérance  
Nos deux cœurs n'en  
font qu'un pour adorer  
la France



*Echangeons un baiser d'amour et d'espérance.  
Nos cœurs n'en font qu'un seul pour adorer la France*







# dispute between E. Renan and D. Strauss



Ernest RENAN  
(1823-1892)



David Friedrich STRAUSS  
(1808-1874)







L'homme n'est esclave ni de sa race, ni de sa langue, ni de sa religion, ni du cours des fleuves, ni de la direction des chaînes de montagnes. (Renan, 1888)

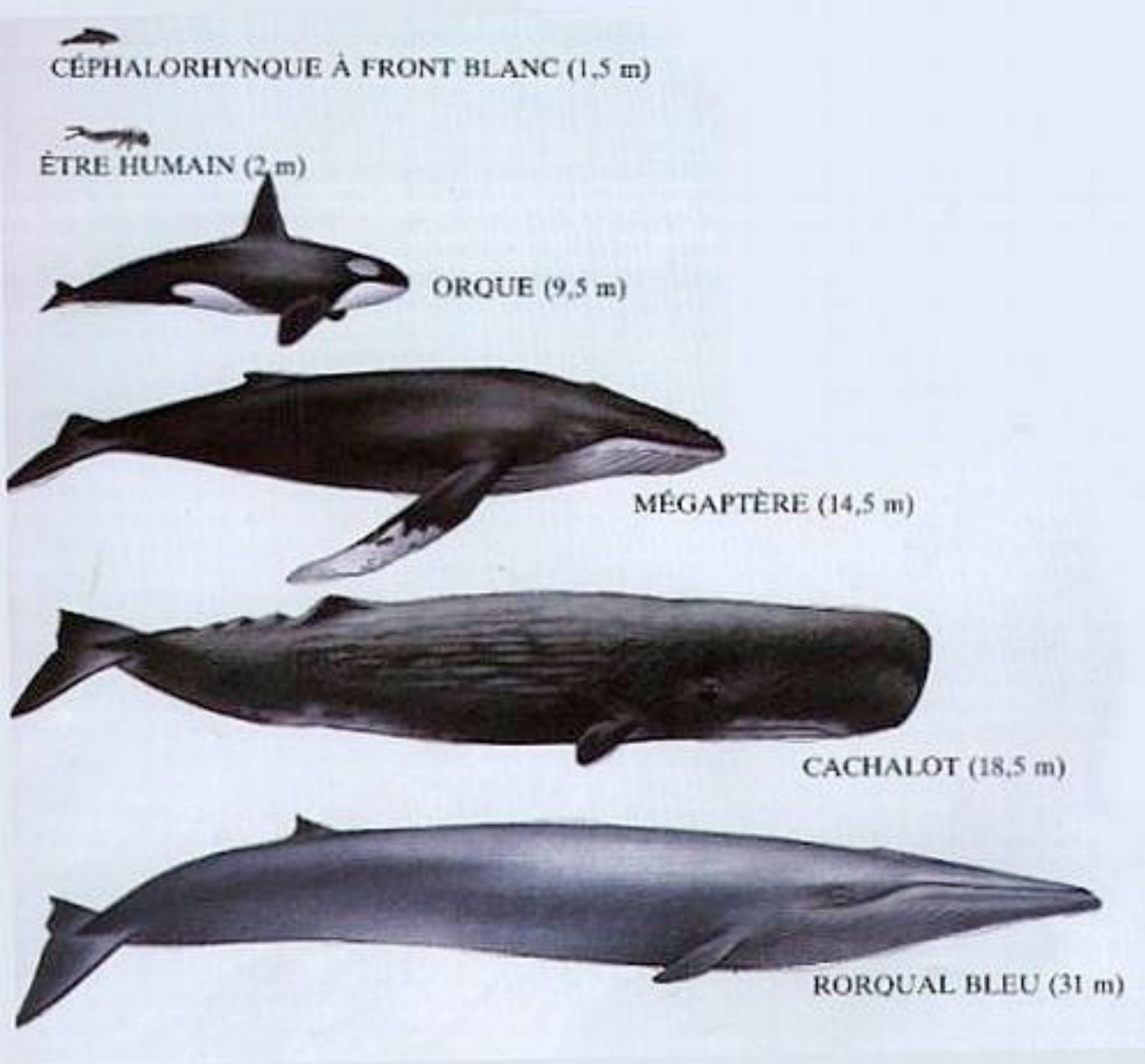
Man is not a slave of his race, neither of his language, nor of his religion, nor of the stream of the rivers, not of the direction of the mountain ranges.



Si des doutes s'élèvent sur ses frontières,  
consultez les populations disputées.

If you have doubts about the borders,  
ask the disputed population.





whales : fish or mammals?

Heinrich von Treitschke (1834-1896)

Wir Deutschen, wie wir Deutschland und Frankreich kennen, wissen besser, was den Elsässern frommt, als jene Unglücklichen selber, die in der Verbildung ihres französischen Lebens von dem neuen Deutschland ohne treue Kunde blieben. Wir wollen ihnen wider ihren Willen ihr eigenes Selbst zurückgeben.

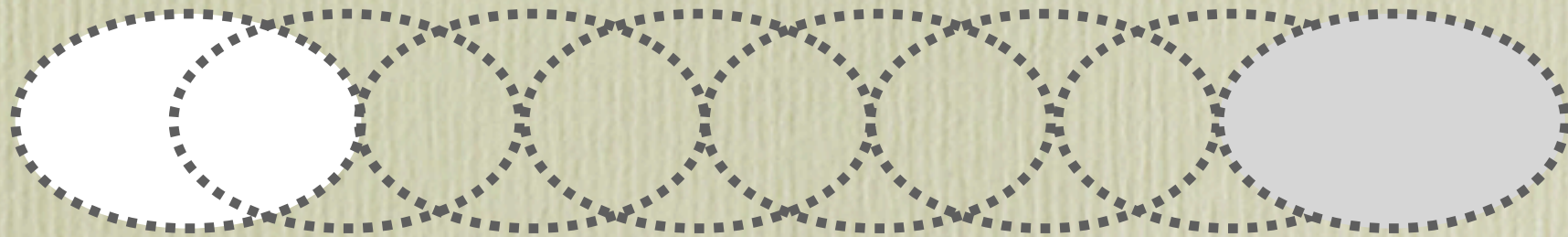


We Germans, who **know** Germany and France, know better than those unfortunates themselves what is good to the people of Elsass, who have remained under the misleading influence of their French connection outside the sympathies of new Germany. **Against their will** we shall restore them to their true selves.



- continuous and discontinuous

*A diasystem* is continuous, or gradual



But *a name* is discontinuous and  
homogeneous





- An unsolvable problem : mutual understanding

- 1) The X perfectly understand the Y

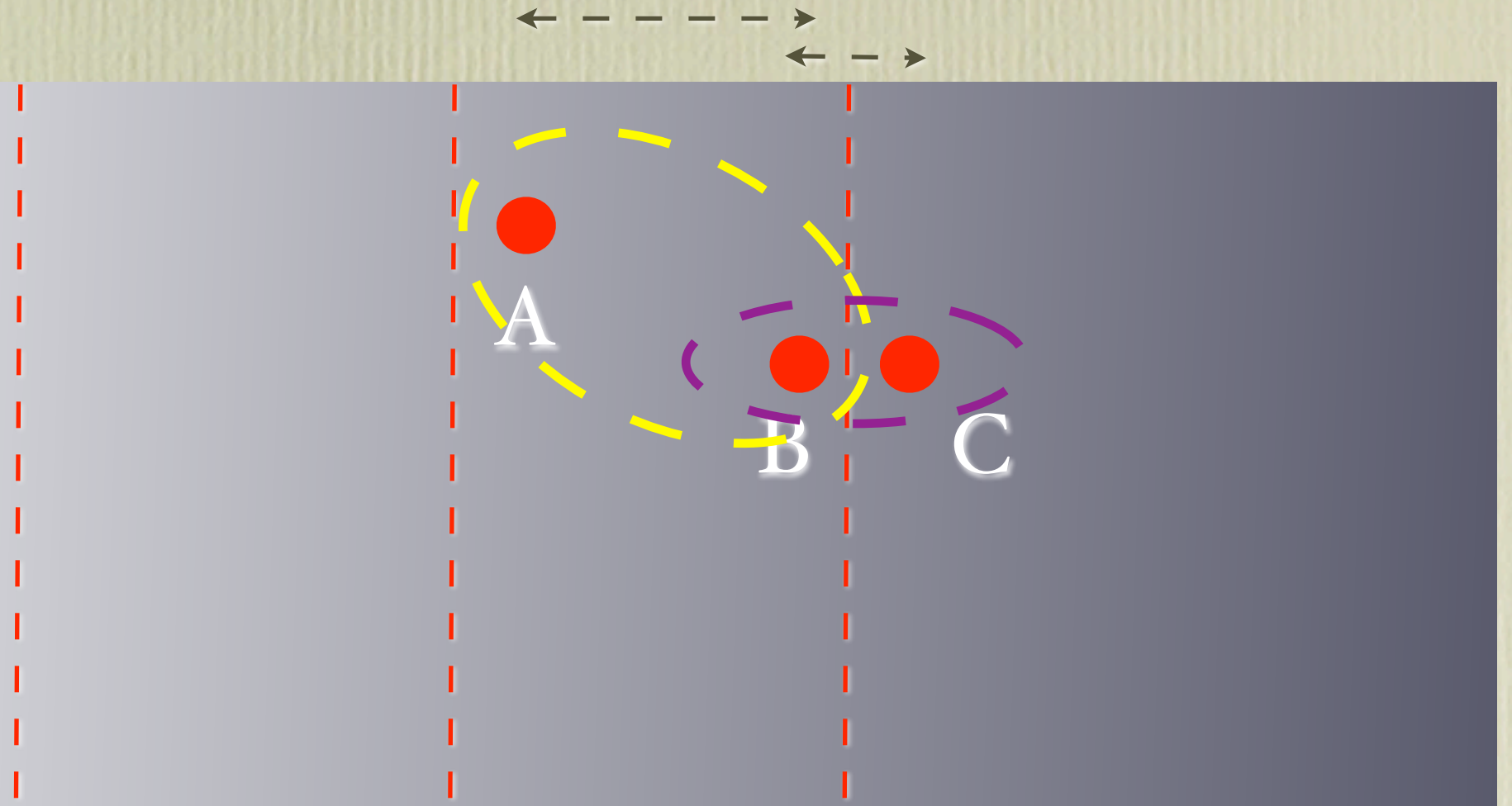
- 2) the Y language is totally different from the X language / totally alien to the X

- an argumentation disaster : the verb «to consider»

- 1) the X consider themselves as Y

- 2) The great philologist N. considers that the X are pure Y





$A = B$   
 $B \neq C$

the disaster of the Treaty of Versailles in 1919















«The time when the language question [jazykovyj vopros] prevailed was the most romantic in the history of Sub-carpathia. Just imagine, everywhere in the cities and villages, in the reading rooms, theaters, government offices and cafes, everywhere, no matter where there were people, *they talked continually about the language question*. Oh, what times those were! When, for instance, the weather did not change for a long time and the people did not have anything to talk about, there was for them a good topic — the language question» (Barabolja, 1929, p. 42-43, quoted by Magocsi, 1987, p. 2).



What language do you speak?

« РОЗМОВЛЯЄМО ПО  
НАШОМУ»



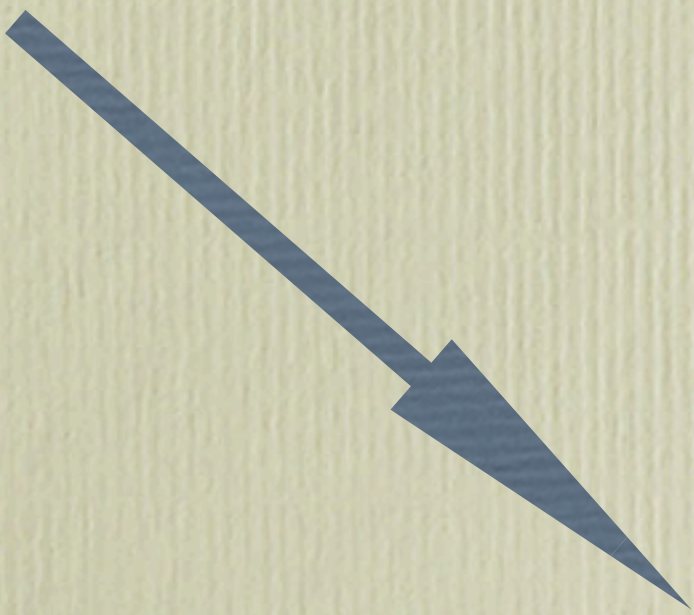
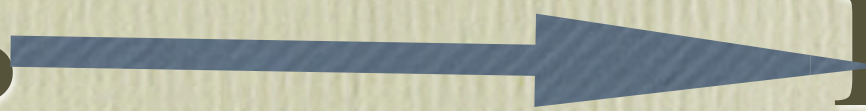
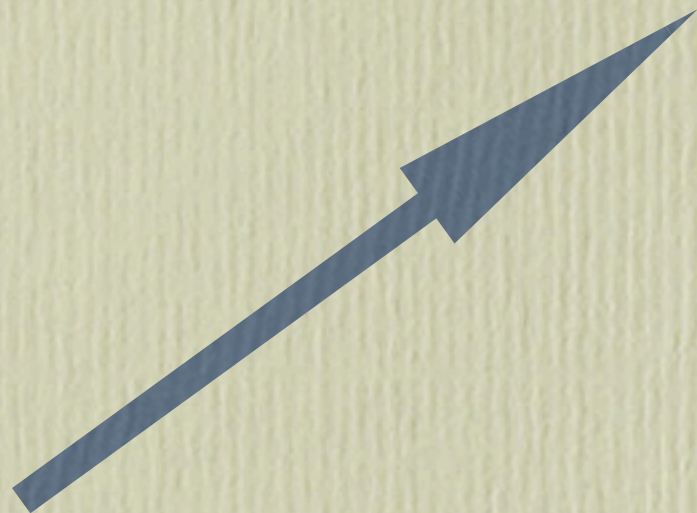
# Dialectal allophones

КОНЬ

КÔНЬ

КУОНЬ

КĪНЬ





СОЛОТВИНО  
SLATINA

Aknaszlatina



БІЛА ЦЕРКВА

BISERICA ALBĂ





ДОЛІШНІЙ  
ШЕПОТ 20

ВИЖНИЦЯ 17





- «матерна мова», or macaronisms, which were mocked by russofils:

Одного раза захворала мнѣ дѣвка. Привѣз я *орвоша* (orvos = врач). Орвош дѣву *повижгаловал* (vizsgalni = посмотреть) и загнал ня до *вароша* (város = город). Из вароша вернул я поздно домов а мнѣ жинка гварит, что над вечером были у моѣй хижѣ пять *катунов* (katona = солдат) и забрали мнѣ три *даробы* (dárab = кусок) *марги* (marha = скот).



И. Сталин : *Марксизм и национальный вопрос* (1913)

a nation is:

a historically established stable community of people which arose on the basis of a

community of

- language

- territory

- economical life

- mental twist,

manifested in a community of culture







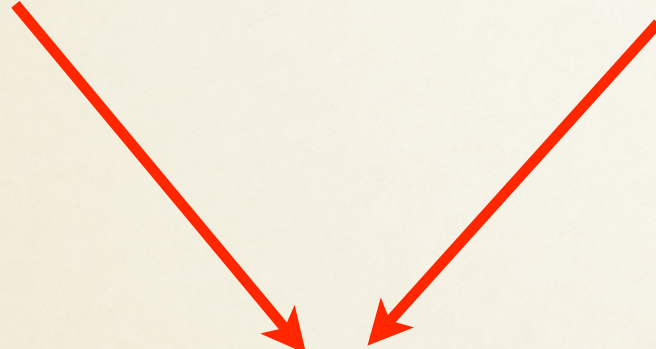


the «discussions on language» in the 1930s

Ukr.

Biel.

Mold.



the history is  
parallel, but the  
results are strikingly  
different

ennemy : Polish

ennemy : Rumanian



In this *essentialist ideology* the question is *ontological* :

part or whole?

dialect or language?

little Russian, south Russian, or Ukrainian?



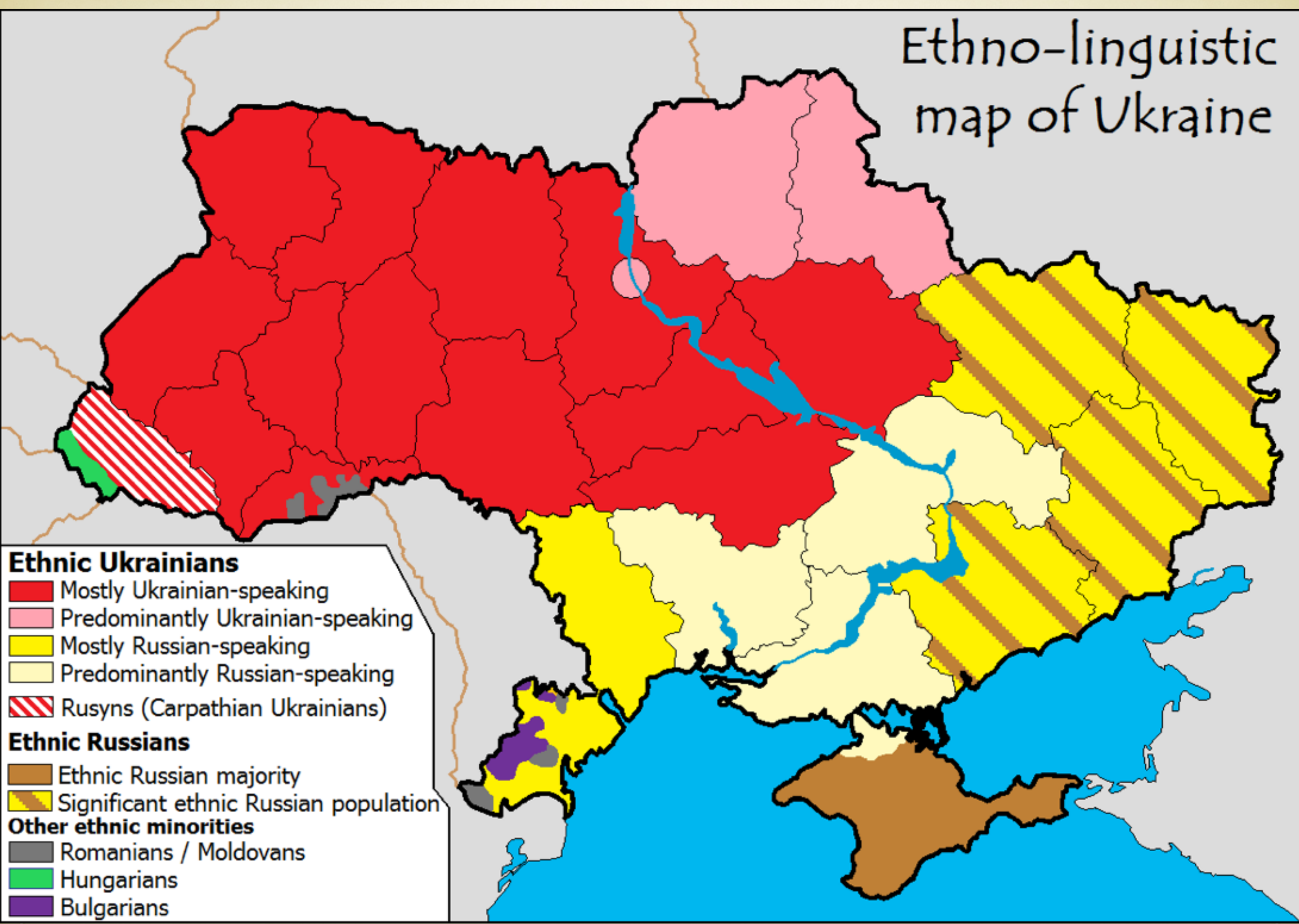
The categories we use should  
be carefully defined

How is *bilingualism*  
tackled in an  
essentialist ideology?





# Ethno-linguistic map of Ukraine





language

national language

literary language

state language

people's language

Umgangssprache  $\neq$  Muttersprache

*no standard language!*

*no mother tongue!*



рідна мова

родной язык

родная мова



a conflict between  
two logics :

a language has

```
graph TD; A[a language has] --> B[a communicative function]; A --> C[a symbolical function];
```

a communicative  
function

a symbolical function



Мова — це  
генетичний код  
нації.



Я - УКРАИНКА И ГОВОРЮ  
НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ -  
**РУССКОМ!**







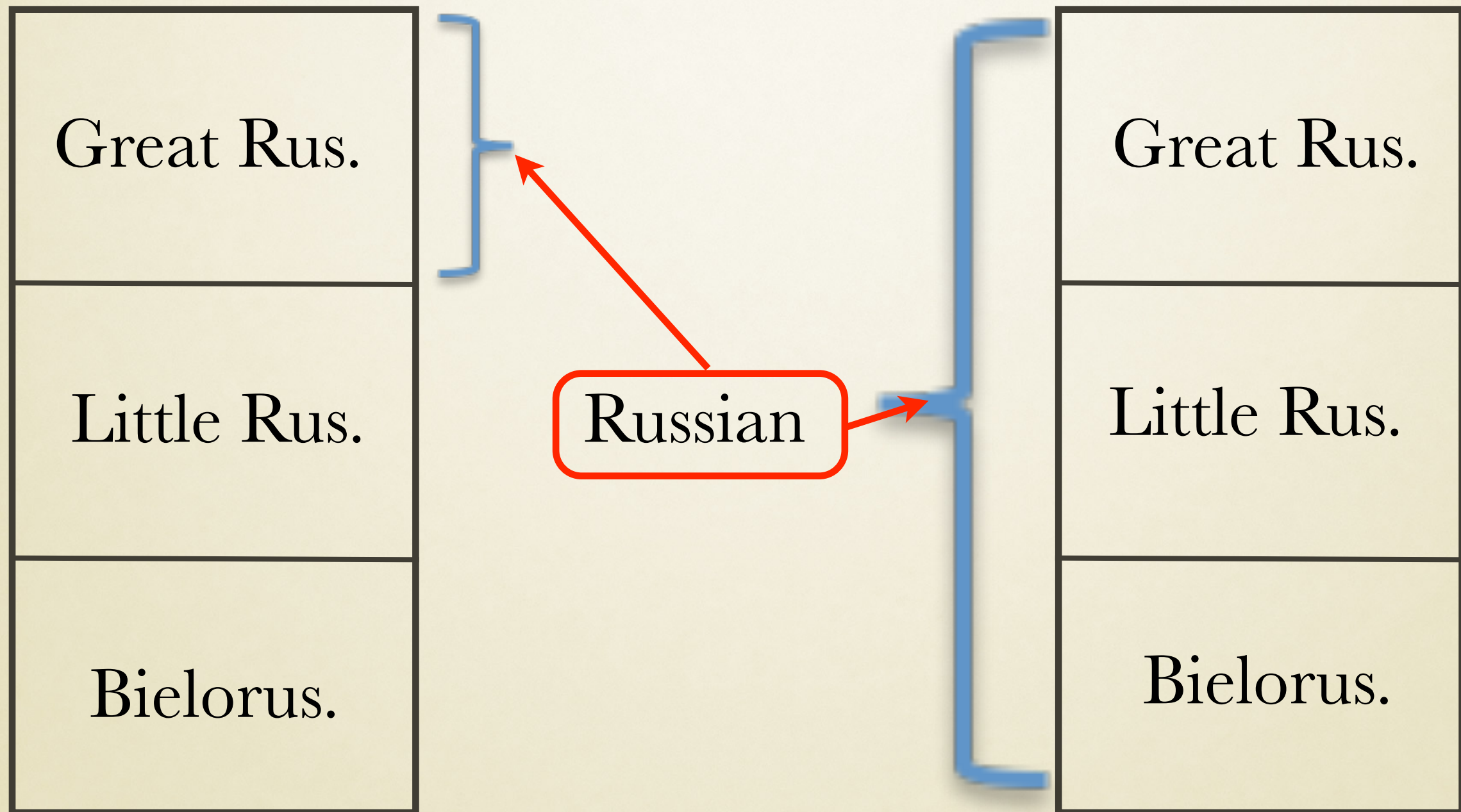
Я продажная и ГОВОРИЮ  
НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ –  
**РУССКОМ!**

© 2010. Все права защищены. Фото: [unreadable]





two views : part or whole?



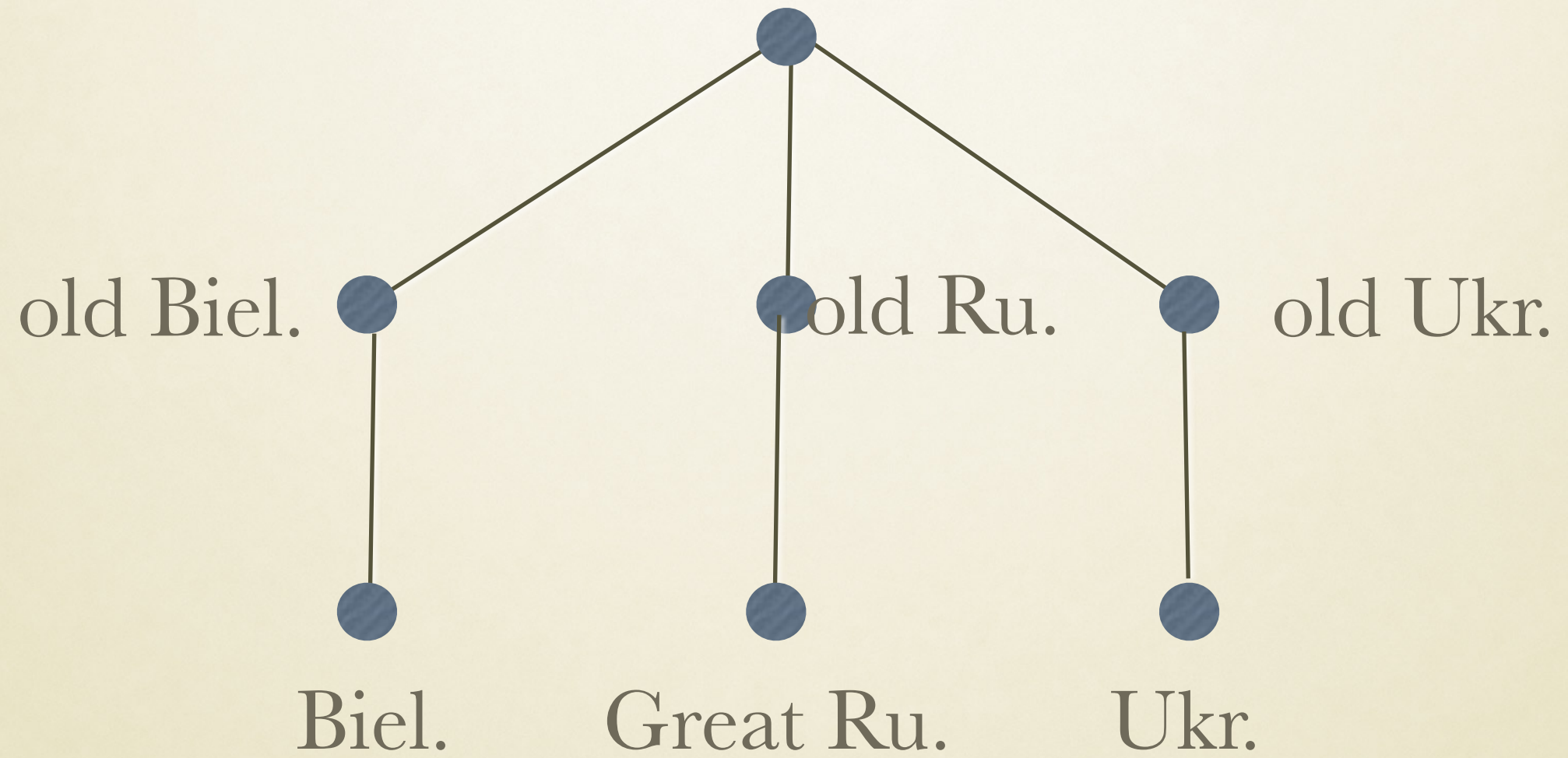


common Slavic





common Slavic



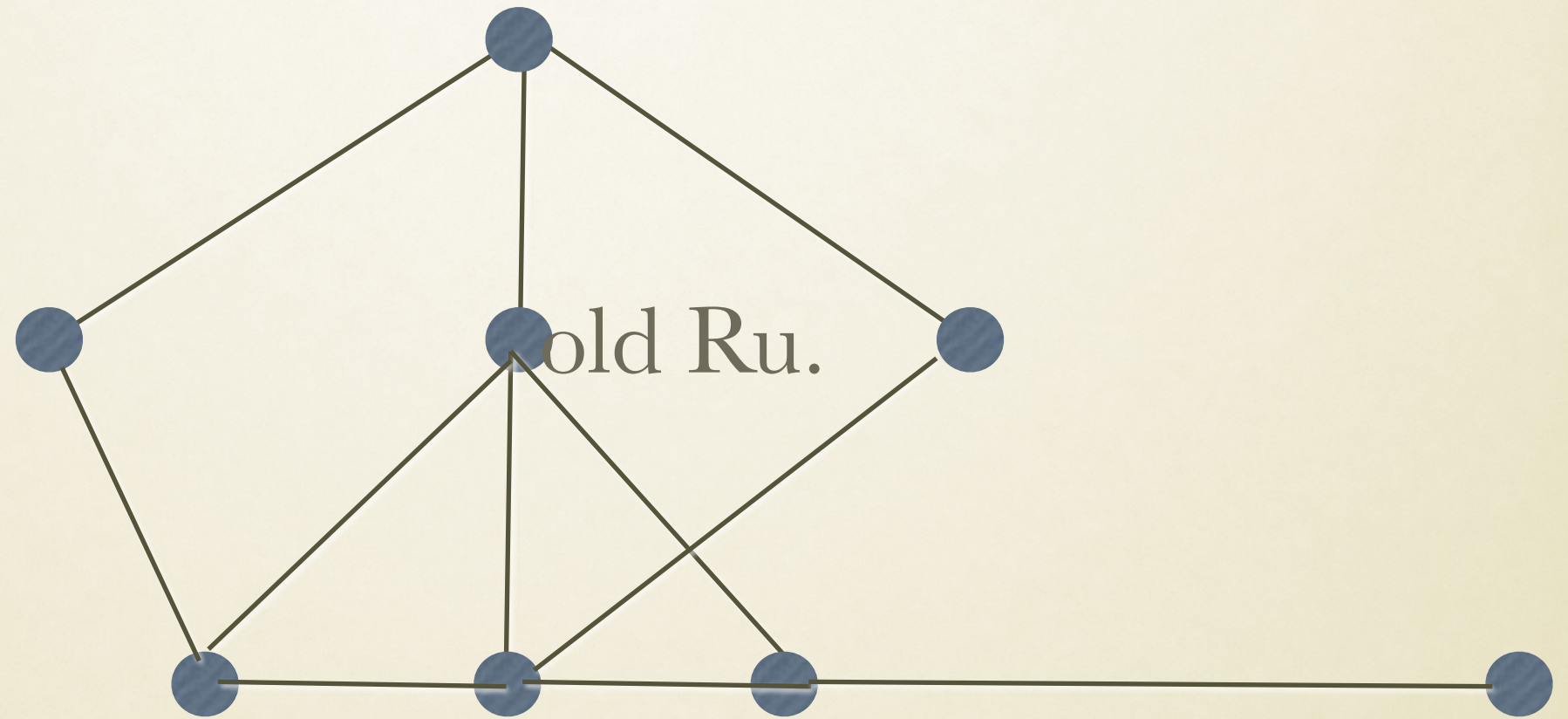




(Darwinism *vs* creationism)



common Slavic

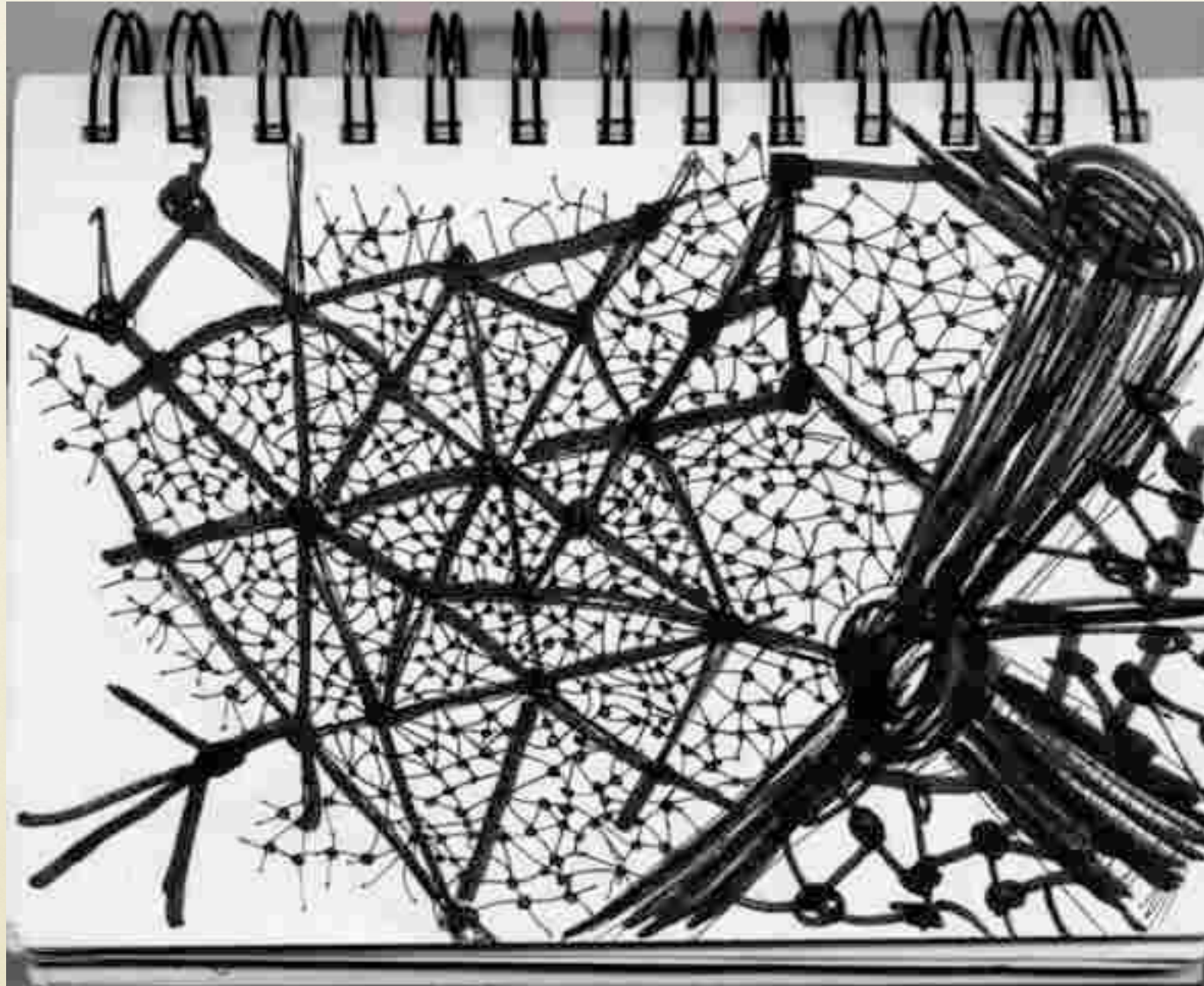


Biel.

Great Ru.

Ukr.





rhizome



# THE 1930s



# Stalinist linguistics





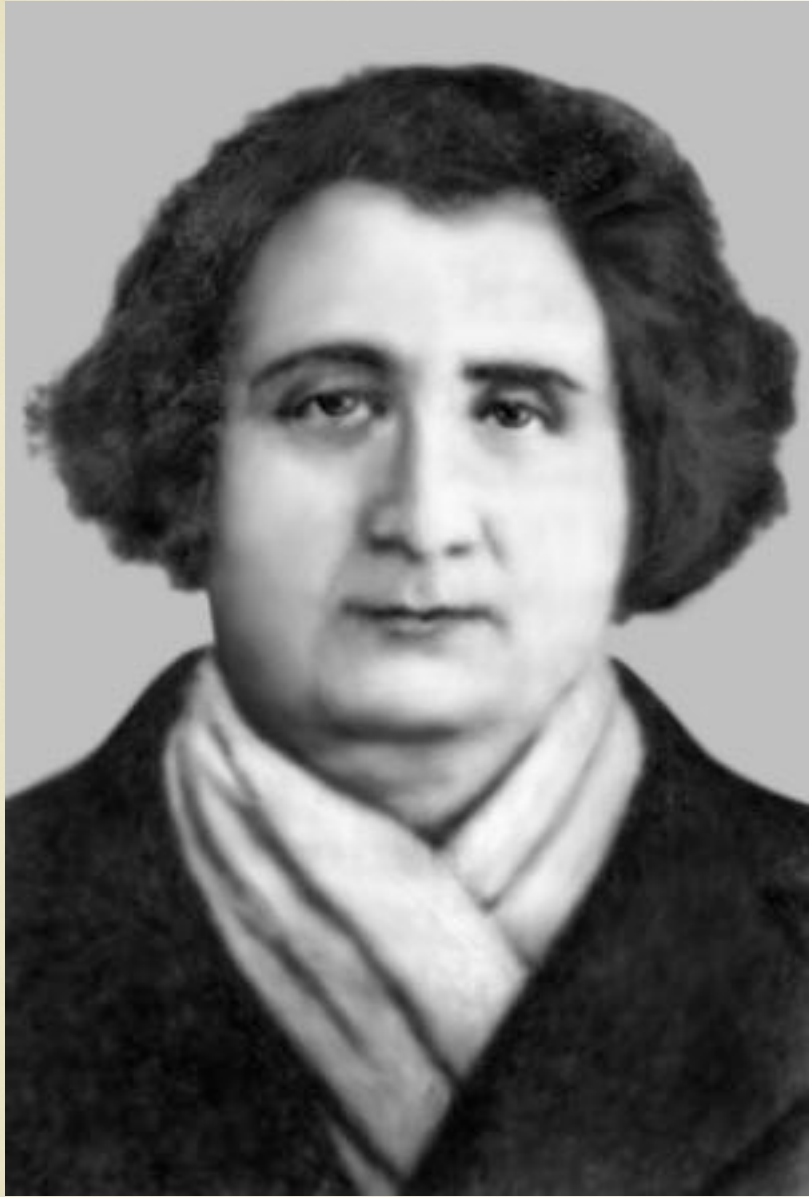
XVIth Congress of the CPSU (1930) :

«the cultures, national by **form**,  
socialist by **content**»

BUT the *form* of the languages had to be changed too

-> fight against the *natsdem*





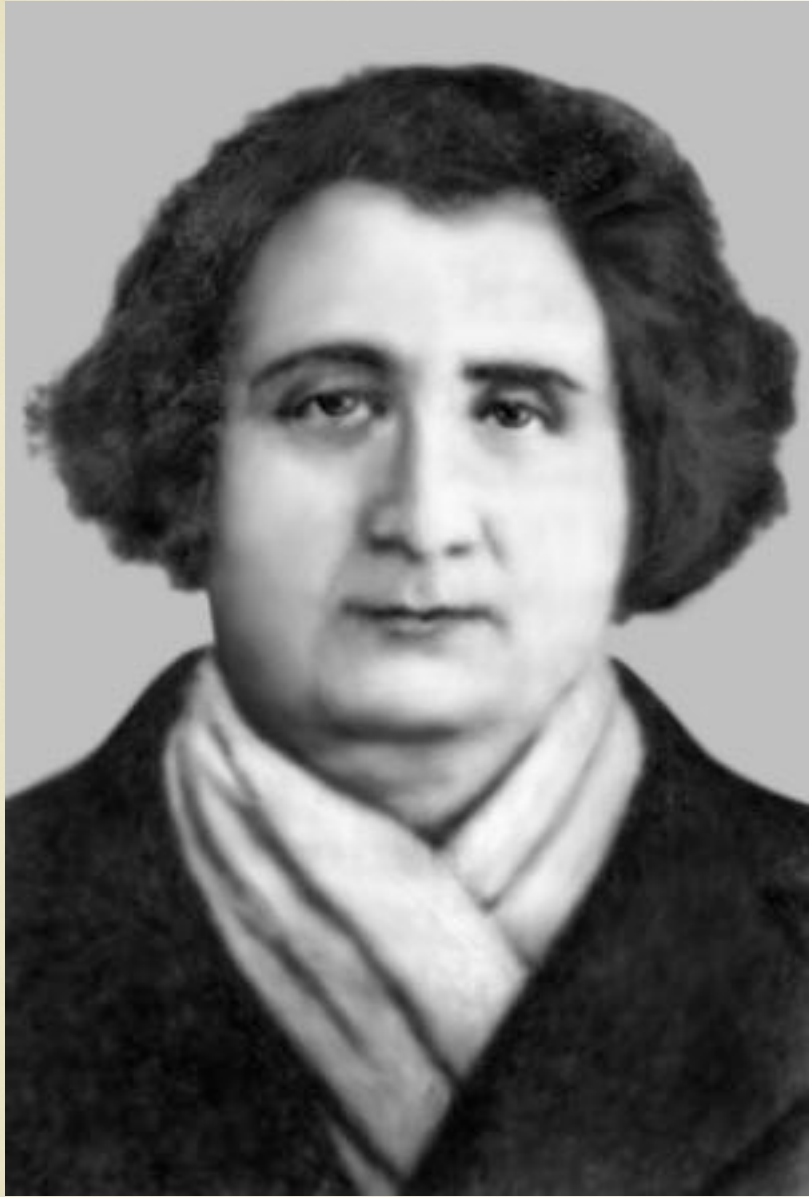
Olena Kurylo  
(1890-1946?)

the repression of the «ethnographic  
school» in Ukraine

«Народ у своєму розвитку твердим ступає кроком тільки тоді, коли має за підставу ту живу, рідну мову, що її віками викохала собі народня психологія. І що більше українська інтелігенція хоче стати у пригоді народові, визволити його з темряви, підняти його культурний рівень, то більше вона повинна використовувати українську народню мову, вона повинна вчитися від народу висловлювати його думками, його **психологією** наукові правди. Такий є єдиний нормальний шлях, що ним може йти розвиток української літературної мови»

Звідомлення про діяльність Української Академії Наук у Києві за 1923 рік: (З нагоди п'ятирічного існування Академії Наук: 1918–1924). — К., 1924





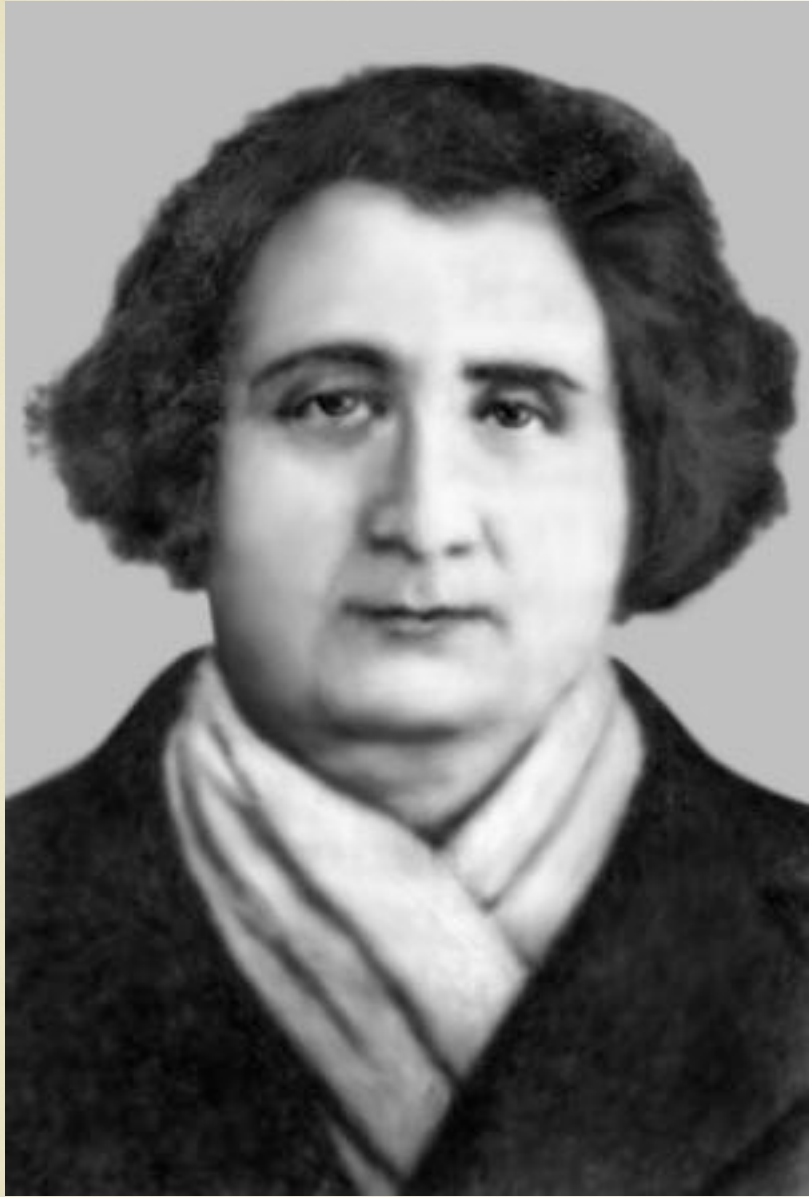
Olena Kurylo  
(1890-1946?)

the repression of the «ethnographic  
school» in Ukraine

«The people in its development can firmly step ahead only when it has as its base the living, native language, which during centuries was nourished by the folk psychology. And the more the Ukrainian intelligentsia wants to be useful to the people, deliver it from darkness to raise its cultural level, the more it should use the Ukrainian folk language, it should learn from the people to express its thoughts, its psychology of scientific truth. This is the only sane path which the development of the Ukrainian language can follow"»

Звідомлення про діяльність Української Академії Наук у Києві за 1923 рік: (З нагоди п'ятирічного існування Академії Наук: 1918–1924). — К., 1924





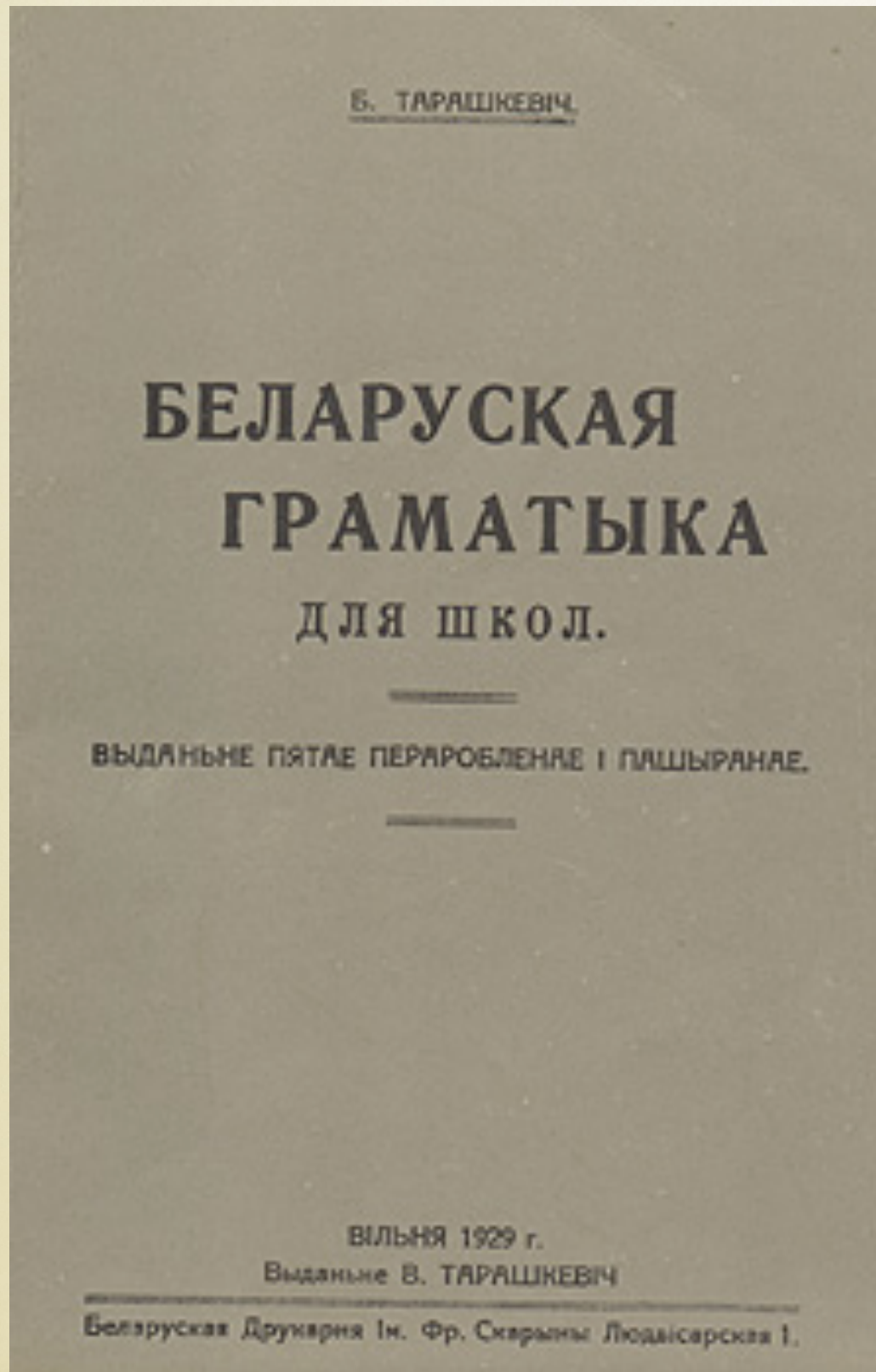
Olena Kurylo  
(1890-1946?)

Я признаю себя виновной в том, что в 1917-1927 гг. я вела антисоветскую националистическую линию, заключающуюся в том, что нормы украинского литературного языка устанавливались в моих учебных трудах не путем сближения с русским литературным языком, а путем отдаления [...] Кроме того, в терминологических словарях Института языкознания, которые я редактировала, были допущены такого же рода националистические уклоны. (1939)

the repression of the «ethnographic school» in Ukraine



# Bielorussia



Branisłaŭ Taraškevič  
(1892-1938)



Bielorussia

1921 creation of an ethnographico-  
linguistic section in the Inbelkul't

Научно-терминологическая комиссия при Народном  
комиссариате просвещения БССР

the reforms of the  
Inbelkul't 1927-27



# Bielorussia

При проведении академической конференции [...] выступил вместе с другими лицами, из числа тех, кто известен как национал-шовинистический элемент, с заявлением, в котором содержалось требование введения латинского алфавита в белорусский язык. Это заявление, как политический акт, является актом ориентации на Польшу, направленным против культурной связи трудящихся БССР с народами Советского Союза. ( Из постановления Минской окружной контрольной комиссии Коммунистической партии (большевиков) Беларуси относительно известного общественного деятеля и писателя З. Жилуновича (Тишки Гартного) от 29 ноября 1929 г. [ Сухин-03:46]



# Bielorussia

the Bielorussian linguist I. Matjukevič, NKVD  
questioning in 1933 :

*a) Отрыв белорусского словарно-терминологического языка от языка трудящихся масс Белоруссии; б) Очень тонкое насаждение в белорусский язык полонизмов, чтобы, таким образом, не уничтожить, а, наоборот, всемерно укреплять тот барьер, который в свое время создавали контрреволюционные нацдемы между белорусским и русским языками; в) По возможности, чтобы не бросалось в глаза, сохранить в словарях и терминологии архаизмы, насаждать провинциализмы.*



two Bielorussian languages :

тарашкевіца

наркомоўка

ex : *сьнег*

ex : *снег*



## non-marxist linguists in Soviet Russia :



N. Durnovo  
(1876-1937)

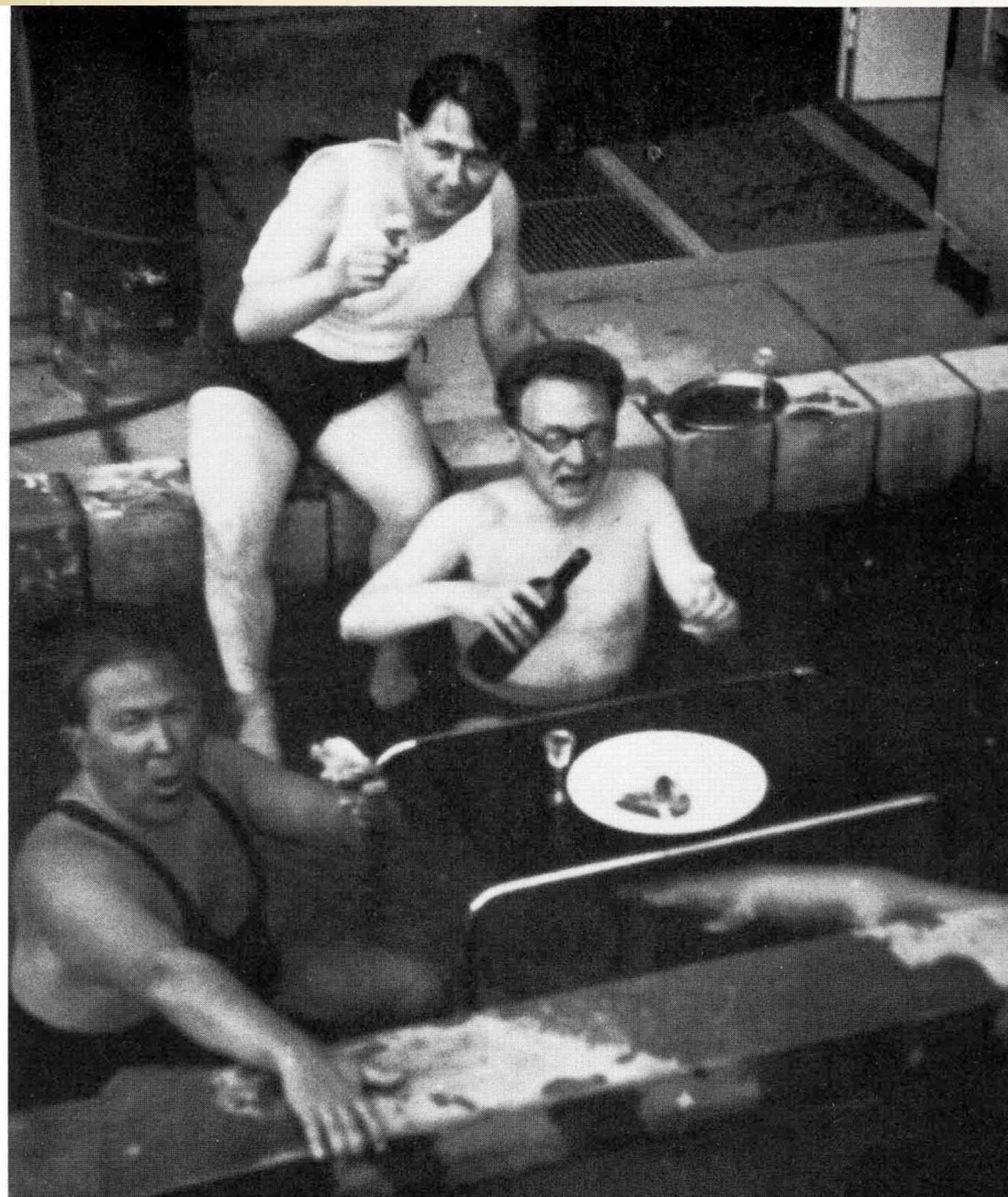
Н. Дурново : [...] мне, как русскому, больно было видеть, как творцы украинского и белорусского языков часто заботились не столько о том, чтобы они были действительно украинским и белорусским, сколько о том, чтобы они не были похожи на русский [...]. (1933)



## Russian emigre linguists

## Roman Jakobson (1896-1982)

«Es wurde eine Reihe unsinniger orthographischer Kniffe beseitigt, deren einziges Ziel die Herbeiführung einer künstlichen Entfremdung zwischen der weißrussischen und russischen Schrift war» (R. Jakobson: «Slavische Sprachfragen in der Sowjetunion», *Slavische Rundschau*, 1934, Jahrg. 6, S. 336).





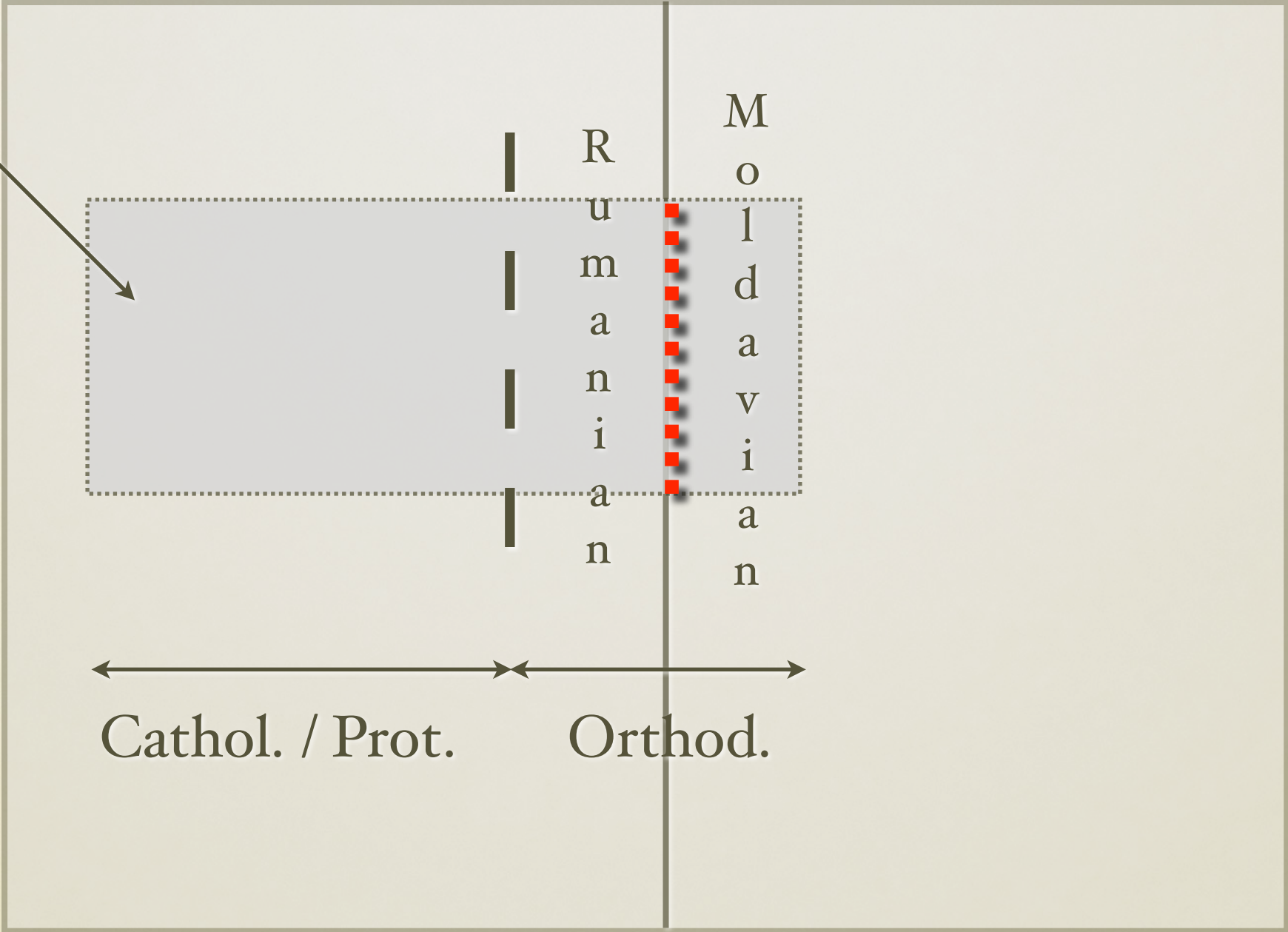
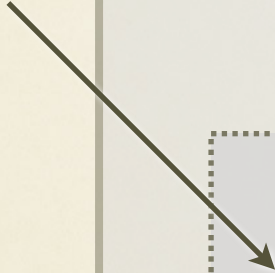
"A number of nonsensical orthographic tricks were removed, the sole object of which was to bring about an artificial alienation between the Belarussian and Russian writings" (R. Jakobson, "Slavische Sprachfragen in der Sowjetunion," *Slavische Rundschau*, 1934, Jahrg. 336).



West

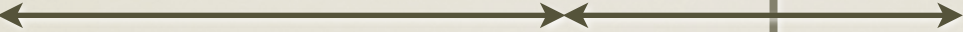
East

Romance  
languages



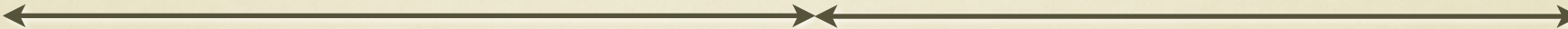
R  
o  
m  
a  
n  
i  
a  
n

M  
o  
l  
d  
a  
v  
i  
a  
n



Cathol. / Prot.

Orthod.



Europe

Eurasia



Eminescu ≠ [jemin'esku]







discussion on language in the  
Ukraine // Macedonia :  
how different / how similar  
are A and B?

+ Alsace-  
Lorraine



the evacuation of politics behind linguistics, as sociology is evacuated behind ethnography

an *ontological* approach toward languages :

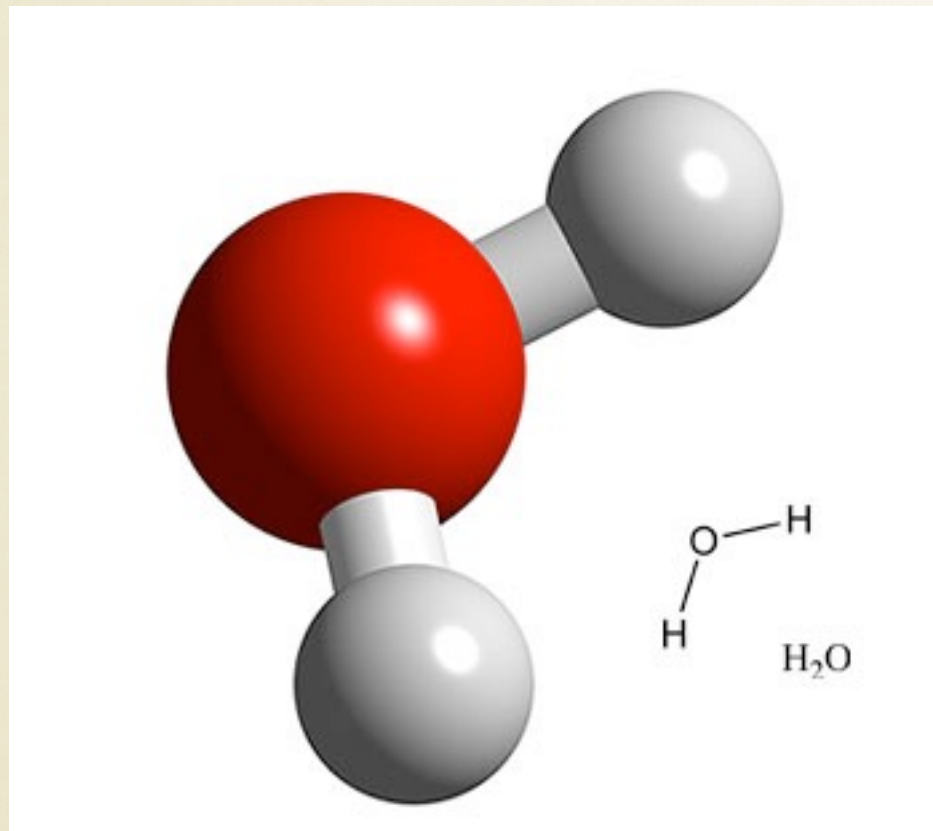
- a language exist or does not exist
- language X is not a language but a dialect of Y  
(*parts and wholes*)
- language X is closer to Y than to Z, *therefore* its norms must be moved closer to Y



BUT the discussion concerns the so called «literary language», not the «language of the people»



a semantic remotivation



Rumanian

Moldavian

hidrogen → generator de apă



morphematic  
remotivation



Television → Fernsehen

televizija → dalekovidnica





Telephon → Fernsprecher

telefon → brzoglas





pojas → okolotrbušni pantoli držač



a subtle mixture of Positivism and Romanticism:

geopolitics is masked under  
ethnolinguistics

sociology replaced by ethnography

democracy replaced by ethnocracy

linguistics as a vine leaf  
for politics

→ Linguistics is not made for drawing political borders

→ The communicative function of language  
should prevail over the symbolic function



Ду ју вонт дис плејс фор Јор  
адвертајзинг?

Кол: 063/520-761

**JUST**



THE END